



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

- Création et principales Reprises de "Martha" à Paris -

	Création München (Allemagne) 1847	Création en France Théâtre Italien 1858	Théâtre Lyrique	Théâtre Lyrique
Martha -- M ^{mes}	Zerr	Saint Urbain	Nilsson	Nilsson
Nancy ---	-	Nantes - Didier	-	Duboy
Lyonel -- M ^{mes}	Andez	Mario	Montjauze	Michot
Plunkett ---	Formis	Graziani	Barrié	Troy
Lord Tristan --	-	Zucchini	-	Wartel
M ^{lle} Juge ---	-	-	-	Guyot
	Opéra-Comique 1			Opéra Lyrique 1910
Martha -- M ^{mes}				Castel
Nancy ---				Charpentier
Lyonel -- M ^{mes}				Alvarez
Plunkett ---				à l'opéra S
Lord Tristan ---				
M ^{lle} Juge ---				
Martha				
Nancy				
Lyonel				
Plunkett				
Lord Tristan				
M ^{lle} Juge				

MARTHA

OPÉRA-COMIQUE EN 4 ACTES ET 6 TABLEAUX

Musique de F. De Flotow

OPÉRA-COMIQUE

Direction ALBERT CARRÉ

THÉÂTRE-LYRIQUE
Direction L. CARVALHO.
1905

ARTISTES:

M ^{mes} NILSSON.	MARTHA, (LADY HENRIETTE) dame d'honneur de la reine	SOPRANO
— DUBOY.	NANCY, amie et confidente de Lady Henriette	MEZZO-SOPRANO
MM. MICHOT.	LYONEL, ami de Plumkett	TÉNOR
— TROY.	PLUMKETT, riche fermier	BARYTON
— WARTEL.	LORD TRISTAN	BASSE CHANTANTE
— GUYOT.	UN JUGE	BARYTON ou BASSE

ARTISTES:

M^{mes}

MM.

UN FERMIER, UNE FERMÈRE, TROIS SERVANTES, TROIS VALETS: CORYPHEÉS

FERMIERS, FERMÈRES, SERVANTES, CHASSEURS, CHASSERESSES, VILLAGROIS, VILLAGEROISES, SEIGNEURS, GRANDES DAMES, PAGES, etc.

La scène se passe en Angleterre, en 1710.

Pages

OUVERTURE 1

ACTE I—PREMIER TABLEAU—Le Boujoir de Lady Henriette

N ^o 1	DUO	<i>Parlez-moi! — Que le dirai-je?</i>	Martha, Nancy	11
N ^o 2	TRIO	<i>Sis Tristan de Mikleford!</i>	Martha, Nancy, Tristan	23
N ^o 5	CHŒUR DES SERVANTES	<i>Au marché du matin.</i>	Soprani et Contralti	35

DEUXIÈME TABLEAU — La Place du Marché de Richmond

N ^o 4	CHŒUR DES FERMIERS	<i>Accourez, jeunes servantes.</i>	Soprani, Ténors et Basses	46
N ^o 5	DUO	<i>Les bavardes! quel tapage!</i>	Lyonel, Plumkett	59
N ^o 6	ENSEMBLE	<i>La cloche vient de retentir.</i>	Les Personnages et les Chœurs	66
N ^o 6 ^{bis}	QUATUOR	<i>Vois donc! quel regard de flamme!</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	87
N ^o 6 ^{ter}	CHŒUR FINAL	<i>Jeunes filles, restez sages.</i>	Soprani, Ténors et Basses	105

ACTE II—L'intérieur de la Ferme de Lyonel

N ^o 7	ENTR'ACTE et QUATUOR	<i>Venez, filles jolies.</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	106
N ^o 8	QUATUOR DU RUCUET	<i>Mes airs et mon langage</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	119
N ^o 9	DUO	<i>Nancy!, Julia, viens vite!</i>	Martha, Nancy	142
N ^o 9 ^{bis}	ROMANCE DE LA ROSE	<i>Ton destin, belle rose.</i>	Martha	148
N ^o 10	SCÈNE et NOCTURNE	<i>Attends, mauvaise servante.</i>	Martha, Nancy, Lyonel, Plumkett	156
N ^o 11	TRIO FINAL	<i>Fuyons vite.</i>	Martha, Nancy, Tristan	168

ACTE III—Le Rendez-vous de Chasse

N ^o 12	SCÈNE	<i>Ton destin, belle rose.</i>	Lyonel	171
N ^o 15	AIR DES LARMES	<i>Aux yeux enchantés.</i>	Lyonel	175
N ^o 14	RÉCIT	<i>Amis, en attendant la chasse.</i>	Plumkett, Ténors et Basses	176
N ^o 14 ^{bis}	CHANSON DU PORTER	<i>Mes chers amis.</i>	Plumkett, Ténors et Basses	178
	BALLET DE LA FÊTE DU HOUËLON (ad libitum)			181
N ^o 15	CHŒUR DES CHASSEURS	<i>Ah! j'entends au loin la chasse</i>	Plumkett, Ténors et Basses	199
N ^o 15 ^{bis}	CHŒUR DES CHASSERESSES	<i>Nous aussi, du franc chasseur</i>	Soprani et Contralti	201
N ^o 16	AIR	<i>Loin de moi la sombre tristesse</i>	Nancy, Soprani et Contralti	204
N ^o 16 ^{bis}	SCÈNE	<i>Ah! les heur minois.</i>	Plumkett et les Mêmes	214
N ^o 17	SCÈNES	<i>Ces dames sont au loin.</i>	Les Personnages et les Chœurs	220
N ^o 17 ^{bis}	QUINTETTE et FINALE	<i>Ah! que Dieu, un jour, pardonne</i>	Les Personnages et les Chœurs	235

ACTE IV—PREMIER TABLEAU—Décor du 2^{me} Acte

N ^o 18	AIR DE MARTHA	<i>Depuis bientôt un mois</i>	Martha	246
N ^o 18 ^{bis}	RÉCIT et ROMANCE	<i>Depuis l'instant où, de votre visage.</i>	Plumkett	250
N ^o 19	DUO	<i>Ciel! que vois-je?</i>	Martha, Lyonel	255
N ^o 20	RÉCITATIF	<i>Eh! bien, Madame?</i>	Martha, Nancy, Plumkett	267

DEUXIÈME TABLEAU — Une Place devant la Ferme de Plumkett

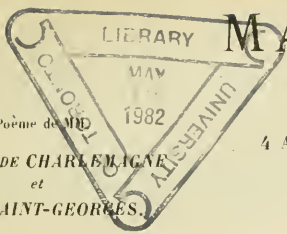
N ^o 21	FINALE	<i>Là, des tables, des boutiques.</i>	Les Personnages et les Chœurs	268
-------------------	--------	---------------------------------------	-------------------------------	-----

Défense est faite à MM. les Directeurs de faire représenter une autre version de MARTHA, la présente étant la seule autorisée par les intéressés. — Pour le droit de représentation s'adresser à M^e CHOUËNS, Éditeur, à PARIS, 50, Boulevard des Capucines, 50.



— de célèbre Tenor Enrico **CARUSO** —
— dans le rôle de Lyonel de "Martha" —
copy

M
1503
F642 M33
1895



MARTHA

OPÉRA-COMIQUE
en

4 Actes et 6 Tableaux.

CORRIGÉE

Musique
de

F. DE FLOTOW.

Poème de M^{lle}
CREVEL DE CHARLEMAGNE
et
H. DE SAINT-GEORGES.

OUVERTURE

And^{te} con moto.

PIANO.

ff risoluto.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'And^{te} con moto.' and 'ff risoluto.' The second system is marked 'p'. The fourth system is marked 'léger.' The score is in 3/4 time and features a variety of rhythmic patterns and dynamics.

rall. e dim.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several measures of music with notes and rests, including a measure with a fermata. The lower staff is in bass clef and contains corresponding notes and rests. The key signature has two sharps (F# and C#).

Larghetto.

The second system begins with a piano (*p*) dynamic marking. It features two staves. The upper staff has a melodic line with notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment consisting of repeated chords. The key signature remains two sharps.

The third system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment consisting of repeated chords. The key signature remains two sharps.

The fourth system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment consisting of repeated chords. The key signature remains two sharps.

The fifth system continues the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment consisting of repeated chords. The key signature remains two sharps.

The sixth system concludes the piano accompaniment. It begins with a piano (*p*) dynamic marking and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic marking. The upper staff has a melodic line with notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment consisting of repeated chords. The key signature remains two sharps.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a steady accompaniment of chords.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is marked with *crese.* (crescendo).

Third system of a piano score. The right hand has a more complex texture with slurs and ties. The left hand accompaniment continues with chords.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment consists of chords.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is marked with *rit.* (ritardando) and *p* (piano). The tempo is marked *a Tempo.*

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is marked with *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat.

All? vivace.

First system of musical notation, measures 1-6. The piece is in 2/4 time. The right hand plays a melody of eighth notes, starting with a *p* dynamic. The left hand plays a bass line of eighth notes, starting with a *p* dynamic. A *legg.* marking is present above the right hand in measure 4.

Second system of musical notation, measures 7-12. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Third system of musical notation, measures 13-18. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes. A *poco cresc.* marking is present above the right hand in measure 22.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes. A *fp* marking is present above the right hand in measure 27, and a *p* marking is present above the right hand in measure 29.

Sixth system of musical notation, measures 31-36. The right hand continues the melody with eighth notes. The left hand continues the bass line with eighth notes. A *f* marking is present above the right hand in measure 31, a *p* marking is present above the right hand in measure 33, and another *f* marking is present above the right hand in measure 35.

ff

This system contains two staves of music. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first measure of the upper staff has a fermata over a dotted quarter note. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ff* is placed in the middle of the system.

marcato.

This system continues the piece with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature remains two sharps. The dynamic marking *marcato.* is placed above the upper staff. The music shows a change in texture with more active melodic lines in the upper staff.

marcato.

8-----

This system continues with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The dynamic marking *marcato.* is present. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system. The lower staff has a consistent eighth-note accompaniment.

8-----

dol.

This system continues with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures. The dynamic marking *dol.* is placed in the lower staff. The music transitions to a more melodic style in the upper staff.

This system continues with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line in the upper staff with a piano dynamic, and a steady eighth-note accompaniment in the lower staff.

Meno moto.

This system concludes the page with two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The dynamic marking *Meno moto.* is placed in the lower staff. The music features a melodic line in the upper staff and a steady eighth-note accompaniment in the lower staff.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, featuring dynamic markings *f* and *p* in both hands.

Fourth system of the piano score, with alternating dynamic markings *p* and *f*.

1^o Tempo.

Fifth system of the piano score, marked with *1^o Tempo*. It includes dynamic markings *p* and *ff*, and shows a change in the left-hand accompaniment.

Sixth system of the piano score, concluding the piece with a final melodic flourish in the right hand and a sustained chordal accompaniment in the left hand.

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns and various accidentals (flats and naturals). The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures. The key signature has one flat.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords with eighth notes. A dynamic marking *p* (piano) is present in the lower staff. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

Third system of the musical score. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking *p* (piano). The lower staff consists of a steady accompaniment of chords. The key signature changes to two flats.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a dynamic marking *p* (piano). The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords. The key signature has two flats.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a dynamic marking *p* (piano). The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords. The key signature has two flats.

Sixth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a dynamic marking *p* (piano). The lower staff features a rhythmic accompaniment of chords. The key signature has two flats. A dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in the lower staff. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

2

legger.

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of eighth-note chords. The tempo is marked 'legger.'.

This system contains the next two measures. The melodic line continues with similar eighth-note patterns. The left hand accompaniment remains consistent. The key signature changes to one flat.

cresc.

This system contains the next two measures. The melodic line begins to rise in pitch. The left hand accompaniment becomes denser with more notes per chord. The tempo is marked 'cresc.'.

pp

This system contains the next two measures. The right hand has long, flowing melodic lines. The left hand accompaniment consists of eighth-note chords. The dynamics are marked 'pp'.

Meno mosso.

f

p

This system contains the next two measures. The tempo is marked 'Meno mosso.' The right hand has a few notes followed by rests. The left hand accompaniment changes to a steady eighth-note pattern. Dynamics are marked 'f' and 'p'.

This system contains the final two measures. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand accompaniment continues with eighth-note chords. The key signature changes to two sharps.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff continues with a steady accompaniment of chords and notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *crsc.* (crescendo) is present.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the end of the system.

Andante.

First system of the 'Andante' section. The music is in 9/8 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *fff* is present in the left hand.

Second system of the 'Andante' section. The right hand has a few chords, and the left hand continues with its eighth-note accompaniment.

Third system of the 'Andante' section. The right hand has a few chords, and the left hand continues with its eighth-note accompaniment.

All^o vivace.

Fourth system, beginning the 'All^o vivace' section. The time signature changes to 2/4. The right hand has a melodic line with trills (*tr*) and accents (>). The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *rit.* is present in the left hand.

Fifth system of the 'All^o vivace' section. The right hand has a melodic line with trills (*tr*) and accents (>). The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of the 'All^o vivace' section. The right hand has a melodic line with trills (*tr*) and accents (>). The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

1^{er} TABLEAU

Le boudoir de Lady Henriette

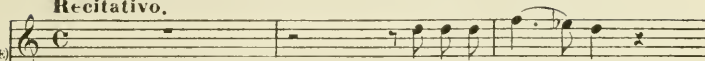
A droite, sur le dernier plan, fenêtre ouverte.

RÉCITATIF ET DUO.

N^o 1.

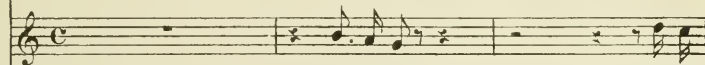
Lady Henriette assise près de la toilette; à ses côtés, debout, Nancy.

Recitativo.

MARTHA.
(LADY HENRIETTE)

Que te di - rai - je?

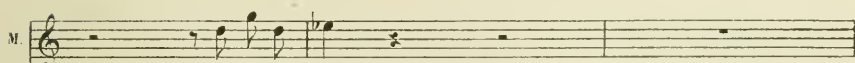
NANCY.



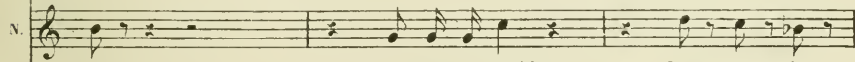
Parlez-moi!

Qu'avez-

PIANO.



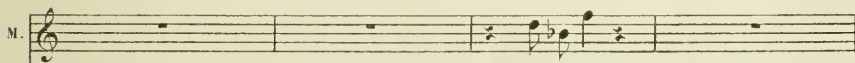
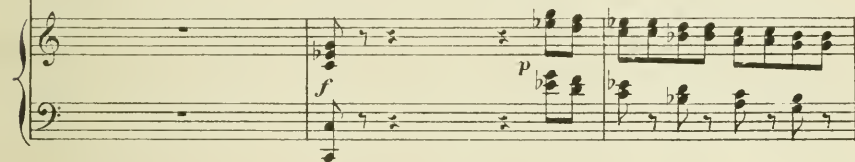
Je n'en sais rien.



vous?

Son cœur est froid!

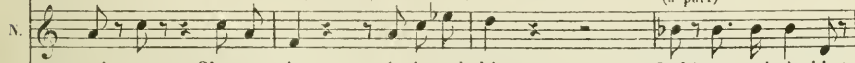
Com - me la



Mais l'ennui!

(elle désigne son cœur)

(à part)

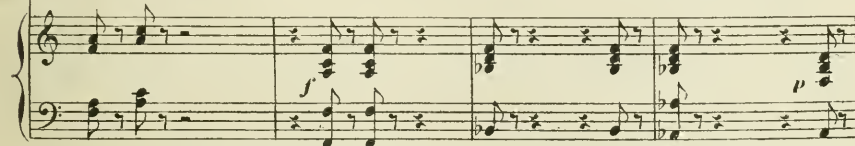


nei - ge

C'est ce - la...

je le vois bien...

Bah! que craindrai-je?



ad libitum. **Audante.**

Parlons d'amour, ce-la ne ga-te rien!

suivez.

(à Martha)

E-tre belle et

par-ses char-mes Fai-re damner un galant, Puis, quand il vous rend les armes,

Vous ri-ez de son-tour-ment; Des sou-pirs, des douces lar-mes,

ad lib. **a Tempo.**

Mais ne prenez pas d'a-mant, Non, non, ne prenez pas d'a-mant,

col canto.

MARTHA.

Que dis-tu? _____ si mon cœur ai - me, Ja -

M. _ mais il ne — se joue - ra D'un cœur ten - dre,

M. et je sens mê - me, Que peut - être il — ai - me

a Tempo.

- ra.

NANCY.

C'est si bon d'être — co - quet - te, Et de garder son amour.

a Tempo.

MARTHA.

Que n'importe u - ne conquête D'une heure, ou mêm - e d'un jour? Eamour ex -

- i - ge du re - tour.

Poco più animato.

NANCY (à part)

Al - lons donc, quelle fai -

Non, non, - non, - ce blâ - me N'at - teint

- blesse; A la fleur de son printemps, Il faut - garder sa ten - dresse, Car les

- pas mon â - me, N'at - teint pas mon - -

amours n'ont qu'un temps, Al - lons donc, quelle fai - blesse, A la fleur de son prin -

M. *p* *cresc.*
 - me; Et je sens que le bonheur N'est pas fait pour no - tre cœur, N'est pas

N. *p* *cresc.*
 temps, Il faut garder sa tendresse, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les

M. *cresc.*
 fait pour no - tre cœur, Non! non! pour no - tre cœur. Et je sens que le bon-

N. *p* *cresc.*
 amours n'ont qu'un temps, Les a - mours n'ont qu'un temps. Il faut garder sa ten-

M. *cresc.*
 - heur - N'est pas fait pour no - tre cœur, - N'est pas fait pour no - tre

N. *cresc.*
 - dres - se, Car les - amours n'ont qu'un temps, Car les - a - mours n'ont qu'un

M. *f*
 cœur, N'est pas fait pour no - tre cœur.

N. *f*
 temps, Car les a - mours n'ont qu'un temps.

NANCY.

Ne parlons plus de con-

-quê-te, De ten-dre-se, ni d'a-mour, Mais de plaisir et de fê-

-te, Et de ces bals de la cour Où chaque beau-té s'ap-

- prête A tri-ompher, à tri-om-pher à son-tour!

MARTHA.

Non, je ne tiens plus à plai-re! Et ces fê-tes

M et ces jeux N'ont au-cun at-trait, ma chère,

The first system of music consists of a vocal line (marked 'M') and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are 'et ces jeux N'ont au-cun at-trait, ma chère,'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

M Pour mon âme et pour mes yeux.

The second system of music continues the vocal line (marked 'M') and piano accompaniment. The lyrics are 'Pour mon âme et pour mes yeux.' The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and harmonic support.

M Les pou-voirs de no- - - tre Roi- - ne,
NANCY.
Ne par-lous plus de con- - què- - te, De ten- - dres- - se, ni d'a-

The third system of music features a vocal line (marked 'M') and piano accompaniment. The lyrics are 'Les pou-voirs de no- - - tre Roi- - ne, NANCY. Ne par-lous plus de con- - què- - te, De ten- - dres- - se, ni d'a-'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and features a more active eighth-note bass line.

M Et sa cour, et ses splen- -
N -mour, Mais de plai-sir et de fê-

The fourth system of music features a vocal line (marked 'M') and piano accompaniment. The lyrics are 'Et sa cour, et ses splen- - -mour, Mais de plai-sir et de fê-'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and chords.

M.
- deurs, Char - me - raient, hé - las, à pei - ne,
N.
- te, Et de ces bals de la cour Où cha - que beauté s'ap - prête A triom -

M.
Ma tris - tesse et mes dou - leurs!
N.
- pher à son tour, A tri - om - pher à son tour!

MARTHA.

Ma tris - tesse et mes dou - leurs!

NANCY. (à part) (Martha retourne à la table de droite où elle reste debout)

Oui, j'en suis bien sûre, i - ci, Il n'est plus que la ten -

N. *- dres - se Pour é - loi - guer la fris - tes - se;*

N. *Et la gué - rit de l'en - ni. Al - lons*

ad lib. *ritard.* *a Tempo.*

suivez.

MARTHA.

N. *(à part) Non, non, — non, ce blâ - me*

done, dans la jeu - nes - se, A la fleur de son prin - temps, Il — faut

N. *Nat - teint — pas mon â - me,*

gar - der sa ten - dres - se, Car les a - mours n'ont qu'un temps. Al - lons

M
N

Nat - teint pas mon à - me; Et je
donc, quel le fai - bles - se, A la fleur de sou prin - temps, Il faut

p

M
N

sens que le bon - heur, N'est pas fait pour no - tre cœur, N'est pas
gar - der sa ten - dres - se, Car les a - mours n'ont qu'un temps, Car les

cresc.

M
N

fait pour no - tre cœur, Non, non, pour no - tre cœur, Et je
a - mours n'ont qu'un temps, Les a - mours n'ont qu'un temps, Il faut

f *p*

M
N

sens que le bon heur, N'est pas fait pour no - tre cœur, N'est pas fait pour no - tre
garder sa ten - dres - se, Car les amours n'ont qu'un temps, Car les amours n'ont qu'un

cresc.

M. *Presto.*
cœur, N'est pas fait pour no tre cœur.

N. *f*
temps, Car les a mours n'ont qu'un temps.

ff *p* *ff* *Presto.*

M. *f* *p*

N. *f* *p* Ah!

p Ah!

M.

N.

p

M.

N.

p

S
ah! rien ne cal-me mes tour -

A
ah! l'en-nui cau-se ses tour -

S
- ments! Ah!

A
- ments! Ah!

S
Ah! mes - tourments!

A
Ah! ses - tour - ments!

TRIO

N^o 2.

Andante maestoso.

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

VALETS.

PIANO.

1^{er} VALET. (annonçant, à la porte du fond)

Sir Tristan de Mikle.

Andante maestoso.

MARTHA. (au valet, avec impatience)

2^e VALET.3^e VALET.

Ah! le

1^{er}
V.

-ford! De la chambre no. ble Lord. Maître et gouverneur des pages.

(les valets s'éloignent)

sot per-son-na-ge!

Chère La - dy,

ma con - si - ne, Noble rei - ne de beau - té, ⁸ Devant

MARTHA. (avec impatience)

C'est trop de ci - vi - li - té!

vous mon front s'in - cli - ne!

NANCY. (répétant)

MARTHA.

C'est trop de ci - vi - li - té!

Par - - lez

Je de - man - de...

M.

vi - te;

TRISTAN.

Si vous a - vez bien dor - mi? Loinde

MARTHA (à Nancy)

Il m'ir - ri - te. Réponds - lui!

vous mon cœur s'a - gi - tel

mf

mf *p*

TRISTAN.

La flam - me qui me dé - vo - re M'a - gi - te le

p dolce.

Ped.

jour et la nuit, Je ne vis plus; je vous a - do - rel

NANCY (*riant*)

Pau-vre lord!.. ce - la vous mai - grit!

MARTHA (*se levant avec impatience*)

TRISTAN (*tendrement*) J'y re-nonce!

Plus de fê - te? Plus de

(*riant*)

M. A - lors tant pis!.. Ne pe - sant pas

T. cour - ses?

M. plus d'une on - ce - Vous au - riez - ga - gne - le

rit.

Allegro.

(riant)

M. 
 prix! Ah! _____ quelle i - vres - se! quel dé -
 NANCY. 
 Quel - le gai - té, quel dé - . li - re, Voy - ez
 TRISTAN. 
 O bon - heur! son doux sou - . ri - re Vient de
 Allegro. 

M. 
 - li - re! quel dé - . li - re! Ah!
 N. 
 donc ce vieux ga - . lant, Quand son a - mour
 T. 
 naî - tre, c'est char - . mant! Et bien - tôt à


M. 
 quel dé - . li - re! Voy - ez donc ce vieux ga - lant!
 N. 
 la fait ri - re, Il se croit ai - . mé vrai - ment!
 T. 
 mon em - . pi - re El - le cé - de - ra vrai - ment!


M. *p* Ah! Quand son a - mour
 V. *p* Le vieux fat, quel dé - li - re! Quand son a - mour
 T. *p* Ah! bon - heur! son son - ri - re Vient de naî - tre,

M. me fait ri - re! Ah!
 V. la fait ri - re, Son a - mour la fait ri - re,
 T. c'est char - mant! Bien - tôt à mon em - pi - re

M. Il se croit ai - mé - vrai - ment!
 V. Il se croit ai - mé, vrai - ment!
 T. El - le ce - de - ra, vrai - ment! O bon - heur! 8-

NANCY.

Voyez
c'est char_mant! Et bien_tôt, à mon em_pi_re,

8- - - - - 8- - - - - 8- - - - -

MARTHA.

Ah!

donc, mais voyez donc ce vieux ga_lant! Quelle gai_té!
calando. a Tempo.

el_ _le cè_ _de_ _ra vrai_ _ment! O bon_ _heur! son
calando. a Tempo.

p

quelle i_vres_se! quel dé_li_re! quel dé_li_re!

quel dé_li_re! Voyez donc ce vieux ga_lant

doux sou_ri_re Vient de naitre! Ah! c'est char_mant!

f

f

M. Ah! Il se croit ai -

V. Quand son a - mour la fait ri - re, Il se croit ai -

T. Et bien - tôt, à mon em - pi - re El - le cè - de -

M. - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai - ment! Ah!

V. - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai - ment! Ah!

T. - ra vrai - ment! El le cè - de - ra vrai - ment! Ah!

cresc. *ad lib.*

a Tempo.

M. aimé vrai-ment!

V. oui, vrai-ment!

T. oui, vrai-ment! Pour - rait -

(à Martha)

Più allegro.
MARTHA (l'interrompant)

(Tristan court le prendre sur la toilette
 et le présente à Martha)

Mon é - ven - tail, je vous pri - e!

- on?..

p staccato.

NANCY (à part, montrant Tristan)

Son ar - deur est au

MARTHA.

Ah! quel froid dans ce sa - lon! Fermez vi - te, fermez

peu - refroi - di - - - e!

vi - te!

p sempre staccato.

TRISTAN.

MARTHA (l'interrompt)

(à Tristan)

Jof-fre... Ah! quel-le cha-leur! De

l'air! ou-vrez!.. De sui-te! Elle en

TRISTAN. (stupéfait)

Ou-vrir?

montrant Tristan)

a fait son cou-reur!..

MARTHA.

Ah! quelle i-vres-se! quel dé-li-re!

NANCY.

Quelle i-vres-se! quel dé-li-re! Voy-ez donc le

TRISTAN.

O bon-heur! son doux sou-ri-re Vient de naître! Ah!

M. quel dé - li - re! Ah!

N. vieux - ga - lant! Quand son a - mour la fait ri - re,

T. c'est char - mant! Et bien - tôt, à mon em - pi - re,

M. Voy - ez donc ce - vieux ga - lant! Il se croit - ai - mé vrai -

N. Il se croit - ai - mé vrai - ment! Il se croit ai - mé vrai -

T. El - le cè - de - ra vrai - ment! El - le cè - de - ra vrai -

M. - ment! ah! ai - mé vrai - ment!

N. - ment! ah! oui, vrai - ment!

T. - ment! ah! oui, vrai - ment!

Vivace.

V. *p* Quand son a - mour me - fait ri - re, Il - se croit ai - mé - vrai -

N. *p* Quand son a - mour la - fait ri - re, Il - se croit ai - mé - vrai -

T. *p* Et bien - tôt, à mou em - pi - re, El - le ce - de - ra vrai -

Vivace.

M. *f* - ment! Il - se croit ai - mé - vrai - ment!

N. *f* - ment! Il - se croit ai - mé - vrai - ment!

T. *f* - ment! El - le ce - de - ra - vrai - ment!

(Martha se rassied. On entend au dehors un chœur de servantes)

CHŒUR DES SERVANTES

(Dans la coulisse)

N^o 5.

Allegretto.

MARTHA.
NANCY.

TRISTAN.

SOPRANI.

CONTRALTI.

PIANO.

Allegretto.

Musical score for the beginning of "Chœur des Servantes". It features five staves: two for vocalists Martha and Nancy, one for Tristan, and two for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Allegretto". The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal parts enter with the lyrics "Au mar-ché du ma-tin, Les joy-".

(au dehors) Au mar-ché du ma-tin, Les joy-

Au mar-ché du ma-tin, Les joy-

MARTHA.

Qu'est-ce donc?

-eu-ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au pro- chain! Au mar-

-eu-ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au pro- chain! Au mar-

-ché du ma - tin, Les joy - eu - ses ser - vantes Vont sou - dain, Sans cha - grin, Se lou -
 -ché du ma - tin, Les joy - eu - ses ser - vantes Vont sou - dain, Sans cha - grin, Se lou -

NANCY (allant à la fenêtre)

TRISTAN (écoutant)

Des ser - vantes! Quel chant o - dieux et plat!
 - er au pro - chain. La gai - té, La san - té, Voi - là nos seules rentes, Nous pren -
 - er au pro - chain. La gai - té, La san - té, Voi - là nos seules rentes, Nous pren -

NANCY

TRISTAN (avec mépris)

El - les sont gaies et con - tentes. Gaies... a -
 - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - la! La gai - té, La san - té, Voi -
 - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - la! La gai - té, La san - té, Voi -

MARTHA.

T. *vec un tel é - tat.. On rit au moins dans leur é - tat.*

f *p* *f* *p*

- là nos seules rentes, Nous pren - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - là!

- là nos seules rentes, Nous pren - dra, Qui vou - dra, Nous n'avons que ce - là!

f *p* *ff*

Plus vite.

46

NANCY.

Récit.

Attendez douc!.. je de - vi - ne, Au mar -

8 *p* *suivrez.*

a Tempo.

N. *a Tempo.*

- ché de Ri - che - mond, — De chaque vil - - - le voi -

Allegro. TRISTAN

N. *f* *Allegro.*

- si - ne Les jeunes fil - - les s'en vont. Quel sot con -

NANCY (gagnant la droite)

MARTHA.

T. *trist!* C'est l'u - sa - ge! Ah! pourquoi ne

v. puis - je pas As - sis - ter, dans ce vil - la - ge, A

M. TRISTAN (stupéfait, à Martha) MARTHA.
 tous ces joy - eux é - bats? Vous, Ma - da - me?.. Oui, sans

poco animato.

v. dou - te, et j'accompli - rai — mon pro - jet, Sir Tris - tan,

M. TRISTAN (confondu)
 con - te que con - te!.. Quoi, Ma - da - me, il se pour -

Più animato.

MARTHA.

T. *rait? Nancy... le ju-pon de lai-ne Du dernier*

Più animato.

(Nancy ouvre un bahut, et en tire un costume qu'elle place sur un fauteuil)

TRISTAN.

M. *bal de la Rei-ne!.. Quoi! vous ex-po-ser ain-si!*

MARTHA.

(à Nancy) **sempre pui animato.**

Ce cos-tume est fort jo-li!.. J'y son-ge, il nous-

sempre pui animato.

M. *fant aus-si, Il nous-faut des-noms aus-si...*

8-

ad lib. (à Nancy)

(Réfléchissant et montrant Tristan)

Allegro. TRISTAN.

M. *Mar-tha, Ju-lia... vous, Sir Bob! Quoi!.. Bob? c'est*

Allegro.

M. *Oui, — c'est vous même! oui — c'est vous même.*

N. *Oui, — c'est vous même! oui — c'est vous même.*

T. *moi? Moi... — pa - y -*

T. *MARTHA (avec surprise) Lento.*
-san? ja - mais! ja - mais! Sir Tris - tan, Lors - que l'on
Lento.

colla voce. p

M. *ai - me, Tout s'ac - cep - te sans re - gret. — Vous de - man - dez*
TRISTAN.

T. *Ah! J'y consens*

(attachant son bouquet à la boutonnière de Tristan)

M. *grâ - ce... Je l'ac - cor - de et je pla - ce De - ma - main — i - ci mon bou -*

suivez.

Andante.

M. *Andante.*
 -quet. Main - te - nant il fau - drait Que Bob dan -

f p

M. (le regardant)
 - sât comme au vil - la - ge. Au con -

TRISTAN.
 Pour danser je ne suis pas fait.

M. **Più animato.**
 - traire, un tel vi - sage Au - ra du succès là - bas!..

NANCY (dansant devant lui)
 Qui, tous les deux, en cadence,

Più animato.
staccato.

N. Nous al - lons fai - re des pas, Des sauts, des bonds, u - ne danse, Qu'à la cour on

f p f p f

MARTHA

Je vous en prie, Soy.ez ga-lant!

ne voit pas!

TRISTAN (essayant)

Quoi! je dois?.. Mais un lord!.. Un mar-

NANCY.

Quelle fo-li-e!.. quel sot a-mant! Mais pourtant quel Janseur char-

-quis... Non, ja-mais!

MARTHA.

(ils dansent tous trois) **Andante molto.**

La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

-mant. **Andante molto.**

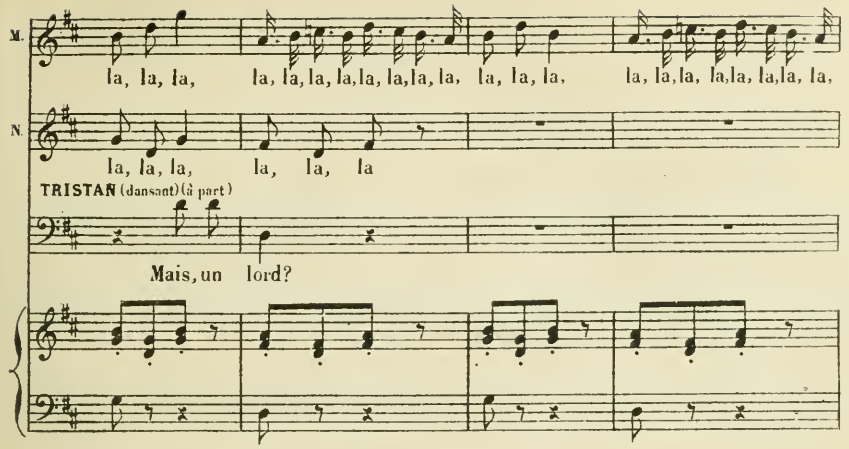
La, la, la, la, la, la, la, la, la,

M.
la, la,

N.
la, la, la, la, la, la

TRISTAN (dansant) (à part)

Mais, un lord?



The first system of music features a vocal line for the male character (M.) and a vocal line for the female character (N.), both with lyrics. Below them is a bass line for TRISTAN and a piano accompaniment consisting of a treble and bass clef. The music is in 2/4 time and the key signature has one sharp (F#).

M.
rit. la, la, la. C'est su-per-be! C'est su-per-be!

N.
rit. la, la, la. Quel beau tor-se!

Animato.

rit.

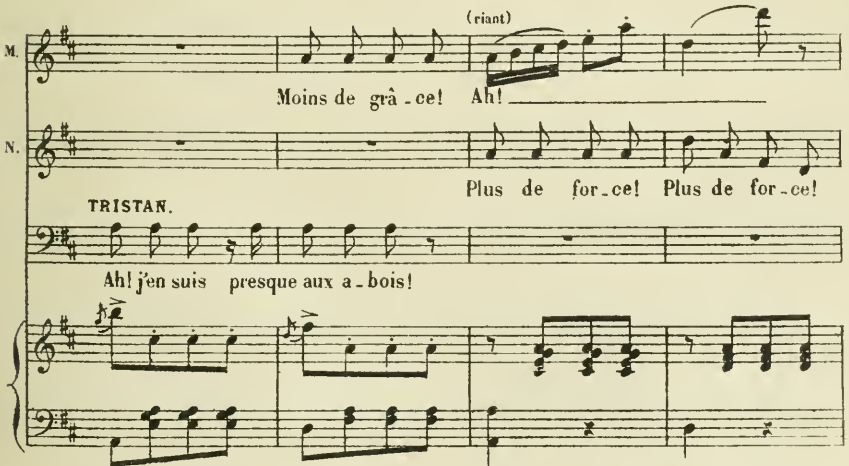


The second system of music continues the vocal lines with lyrics. It includes tempo markings such as *rit.* (ritardando) and *Animato.* (animato). The piano accompaniment continues with chords and single notes in both hands.

M.
(riant) Moins de grâ-ce! Ah!

N.
Plus de for-ce! Plus de for-ce!

TRISTAN.
Ah! j'en suis presque aux a-bois!



The third system of music features the vocal lines with lyrics and the piano accompaniment. The male character's line includes the expression *(riant)* (laughing). The music concludes with the piano accompaniment.

MARTHA.

Moins de grâ - ce,

Pourquoi suis-je d'un tel poids?

(riant aux éclats)

Presto.

(à Nancy)

NANCY.

Ah!

J'applau -

Plus de for - ce, plus de for - ce.

(à Martha)

J'applau -

(il tombe essoufflé sur un canapé)

Ah! j'en suis presque aux abois!

Me voi -

Presto.

- dis, j'applau - dis à vos ex - ploits, J'applau - dis, j'applau -

- dis, j'applau - dis à vos ex - ploits, J'applau - dis, j'applau -

- là, me voi - là presque aux a - boîs, Me voi - là, me voi -

M.
-dis à vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à

N.
-dis à vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à

T.
-là presque aux a- bois, oui, presque

M.
vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à vos ex- ploits!

N.
vos ex- ploits, à vos ex- ploits, à vos ex- ploits!

T.
aux a- bois, aux a- bois, aux a- bois!

ff

La place du marché de Richemond

N^o 4.

CHOEUR

FERMIERS ET FERMIERES

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO

*Allegro non troppo.**ff*

Sop

ff Tén.

Ac - cou - rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy - eux, Et mon -

ff Bases.

Ac - cou - rez, jeunes ser - van - tes, L'es - prit joy - eux, Et mon -

ff

Ac - cou - rez, jeunes ser -
 - trez-vous a - ve - nan - tes, Se - lon nos vœux! Ac - cou - rez, jeunes ser -
 - trez-vous a - ve - nan - tes, Se - lon nos vœux! Ac - cou - rez, jeunes ser -

ff

- van - tes, Les - prit joyeux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joyeux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joyeux, Et mon - trez-vous a - ve - nan - tes, Se -

p

- lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,
 - lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,
 - lon nos vœux! La fil - let - te jeune et sa - ge Trouve toujours, par - mi nous,
p staccato.

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quel-que-fois un é-poux.

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

La fil-let-te jeune et sa-ge Trou-ve tou-jours, par-mi nous,

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

Bon-ne mai-son et bon ga-ge, Et quelquefois un é-poux! *ff* Top! Vite, i- *p*

-ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne
 -ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne
 -ci, pre-nez vos ar-rhes, Et tout est con-ve - nu; Nous ne

Dynamics: *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*

som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -
 som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -
 som-mes pas a - va - res, Et c'est un mar-ché con - clu! Vite, i -

Dynamics: *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*

-ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,
 -ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,
 -ci, prenez vos arrhes, Et tout est con-ve-nu; Nous ne sommes pas a - va-res,

C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, jeu - nes ser -
 C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, ac - cou - rez, jeu - nes ser -
 C'est mar-ché con - clu! Ac - cou - rez, ac - cou - rez, jeu - nes ser -

- van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -
 - van - tes, Les - prit joy - eux, Et mon - trez - vous a - ve - nan - tes, Se -

- lon nos vœux. *ff* Ve - nez! ve - nez!
 - lon nos vœux. *ff* La fil - let - te, jeune et sa - ge, Trouve toujours, parmi nous,
 - lon nos vœux. *ff* La fil - let - te, jeune et sa - ge, Trouve toujours, parmi nous,

Ve - nez! ve - nez!

Bon - ne mai - son et bon ga - ge, Et quel - que - fois un é - poux!

Bon - ne mai - son et bon ga - ge, Et quel - que - fois un é - poux!

p
Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

p
Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

p
Vite, i - ci, pre - nez vos ar - rhes, Et tout est con - ve - nu;

f
Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar - ché —

f
Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar -

f
Nous ne sommes pas a - va - res, Et c'est mar - ché, mar -

con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu!

- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lons

- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lons

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu!'. The middle staff is another vocal line with lyrics '- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lons'. The bottom staff is a piano accompaniment with lyrics '- ché con - clu. Et c'est mar - ché, mar - ché con - clu! Al - lons'. The music is in G major and 2/4 time, featuring a mix of eighth and sixteenth notes.

Se - ran - ge sur leur pas - sa -

que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -

que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Se - ran - ge sur leur pas - sa -'. The middle staff is another vocal line with lyrics 'que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -'. The bottom staff is a piano accompaniment with lyrics 'que tout le vil - la - ge Se - ran - ge sur leur pas - sa -'. The music continues in G major and 2/4 time, with a focus on sustained notes and chords.

- ge!

- ge!

- ge!

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics '- ge!'. The middle staff is another vocal line with lyrics '- ge!'. The bottom staff is a piano accompaniment with lyrics '- ge!'. The music concludes in G major and 2/4 time with sustained notes and chords.

Allegretto.

Soprani

Contralti

Allegretto.

p

Au marché du ma-tin, Les joy-eu - ses ser-

Au marché du ma-tin, Les joy-eu - ses ser-

-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au prochain. Au marché du matin, Les joy-

-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au prochain. Au marché du matin, Les joy-

-eu - ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au prochain. La gai-

-eu - ses ser-vantes Vont sou-dain, Sans cha-grin, Se lou-er au prochain. La gai-

-té, la san-té, Voi - là nos seules rentes; Nous prendra qui vou-dra, Nous

-té, la san-té, Voi - là nos seules rentes; Nous prendra qui vou-dra, Nous

n'avons que ce - la. *p* On n'vient

n'avons que ce - la. *p* On n'vient

FERMIERS ET FERMIERES. *f* ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux bras et jo - lis yeux.

ff *p*

pas, en ces lieux, Chercher des amou - reux.

pas, en ces lieux, Chercher des amou - reux.

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f ELles sont a - ve - nan - tes, Beaux

f

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a prominent bass line with chords and some melodic runs. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). The lyrics are in French and describe farmers and their characteristics.

p
On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-
p
On n'vient pas, en ces lieux, Chercher des amoureux. Au mar-
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!
bras et jolis yeux. *p* Ac-cou-rez!

-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-
-ché du ma-tin, Les joy-eu-ses ser-vantes Vont soudain, Sans chagrin, Se lou-er au pro-
Ve - - nez, ve -
Ve - - nez, ve -
Ve - - nez, ve -

Più animato.

- chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,
 - chain. Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, votre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, votre des_tin,
 - nez, venez chercher votre des_tin, venez cher.

Più animato.

Allegro.

Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Allons fi_xer notre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 Venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.
 - cher, venez fi_xer votre des_tin. Un mo_ment, dans le vil.

Allegro.

- la - ge, Loin des ja - loux, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posons-nous ;
 - la - ge, Loin des ja - loux, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posons-nous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;
 - la - ge, Au - près de nous, Des fa - ti - gues du voy - a - ge, Re - posez-vous ;

Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Loin des jaloux, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -
 Un mo - ment, dans le vil - la - ge, Au près de nous, Des fa - ti - gues du voy -

- a - ge Re - posons - nous, Loïdes ja - loux, Gai - ment re - po - sons - nous! —

- a - ge Re - posons - nous, Loïdes ja - loux, Gai - ment re - po - sons - nous! —

- u - ge Re - po - sez - vous, Loïdes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

- a - ge Re - po - sez - vous, Loïdes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

- a - ge Re - po - sez - vous, Loïdes ja - loux, Gai - ment re - po - sez - vous! —

(tous se dispersent)

chorus x2

DUO

N^o. 5.

(Lyonel et Plumkett entrent du fond, à droite)

Allegretto.

LYONEL.

PLUMKETT.

PIANO.

Allegretto.

Les ba-vardes quel ta - page,

P. *Toutes courent a-près moi, C'est vraiment un sot u -*

P. *-sage... D'à-voir des femmes chez soi. Sans nul*

(à Lyonel)

P. *dou - te, ta pru-den - ce, Mieux que moi te gui - de*

LYONEL.

Non, choi_sis...
 -ra. Va, j'ai confi_an - ce; Ma bon_ne mè - re, je

pen-se, A_vait plus d'ex - pé - ri - en - ce, Mais hé - las! elle n'est plus

LYONEL.

Ah! de moi ——— comme elle était ché -
 là!..

-ri - e
 PLUMKETT.
 Oui, toute à notre bonheur, ELLE donnait à no_tre

P. *Meno.*

vi - e Ses soins, sa tendresse et son cœur. É - tran - ger, nour - ri par

colla voce.

P.

el - le, Puis é - le - vé - sous ses yeux, Sa ten - dres - se - ma - ter - nel - le Nous con -

P. **LYONEL.** **PLUMKETT.**

_fondaient tous les deux! Mon hon frè - re... Sur la ter - re, En - tre

P.

nous font est commun, Goûts, es - prit — et carac - tè - re, Et nos

P.

deux cœurs ne font qu'un, Et nos deux cœurs ne font qu'un!

Andantino.

LYONEL.

Sous le toit — de sa chau_mière, Tout en

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a 3/8 time signature and begins with a whole rest. The piano accompaniment is in a 3/8 time signature and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

_fant on m'ap - por - tait, Mon — pauvre père, à ta

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'Mon' followed by a rest. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.

mè - re, En me con - fi - ant di - sait: "En vous

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *pp* marking in the right hand.

seule, hé - las! — j'es - pè - re, Pour ce tré - sor —

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment in the right hand.

si pré - ci - eux, Car le bien qu'on fait — sur

The fifth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment in the right hand.

L. *ter - re, Dieu nous le rend dans les cieux!*

ad libitum. a Tempo. PLUMKETT.

Dieu nous le rend dans les cieux!" Ce - pè - re, qui

P. peut - il é - tre? Un indice, un di - a - mant, Pour - rait le fai -

P. - re connai - tre, Car il nous dit en partant: "Cet anneau, de no - tre

P. rei - ue Peut un jour toucher le cœur, Et deno - tre

ad libitum.

P. sou_ve-rai - ne T'ob-te-nir grâce et fa - veur! oui, — l'obte-nir grâce et fa -

LYONEL.

Gar-dons notre in-dé - pen-dan - ce, Rang et gran -
_veur!"

L. -deur, — c'est pi - tié, — Rien ne vant, — dans l'ex - is - ten - ce,

L. Le tra - vail et la - mi - tié... Oui, goû - tons tous
PLUMKETT
Oui, goû - tons tous

L. *deux — ses char — mes; Sans for — tune et sans — gran — deur,*

P. *deux — ses char — mes; Sans for — tune et sans gran — deur,*

L. *Vi — vre li — bre et sans — a — lar — mes, N'est — ce pas le*

P. *Vi — vre li — bre et sans — a — lar — mes, N'est — ce pas le*

L. *vrai — bon — heur? N'est — ce pas le vrai bon — heur?*

P. *vrai — bon — heur? N'est — ce pas le vrai bon — heur?*

72

ENSEMBLE

TOUS ET LE CHŒUR

L'homme du peuple soute la cloche.

A ce bruit les servantes se hâtent de revenir. Les buveurs sortent des tavernes et se joignent aux fermiers.

N^o 6.

Allegro.

PIANO.

Sop.

f

Ténors.

f

Basses.

f

La clo - che vient de re - ten - tir, C'est le mar - ché qui va s'ou -

La clo - che vient de re - ten - tir, C'est le mar - ché qui va s'ou -

La clo - che vient de re - ten - tir, C'est le mar - ché qui va s'ou -

- vrir. Que l'on s'empresse d'y cou - rir, Le Ju - ge va

- vrir. Que l'on s'empresse d'y cou - rir, Le Ju - ge va

- vrir. Que l'on s'empresse d'y cou - rir, Le Ju - ge va

LE JUGE (assisté de ses deux assesseurs, descendant en scène)

Maestoso.

ve - nir! Pla - ce, place aux ma - gis - trats, Rangez -
ve - nir!
ve - nir!

Maestoso.

Sop.

LE JUGE.

vous tous sur leurs pas! Faisons place aux magis - trats! En - tre vous cau -
p Faisons place aux magis - trats!

Faisons place aux magis - trats!

Sop.

- sez tout bas, Ou plu - tôt ne parlez pas. E - cou - tons et parlons bas!
p E - cou - tons et parlons bas!

E - cou - tons et parlons bas!

LE JUGE (se découvre et lit)

(s'interrompant)

« Nous, la Reine d'Angle - ter - re... » Chapeau bas! ain - si que

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a rest and then a short phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(continuant de lire)

moi; Le respect ne coûte guère... « Re - con - naissons comme loi,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same eighth-note bass line and chordal structure.

Les con - trats qui se fe - ront Au mar - ché de Ri - chemond; Tou - te

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the same eighth-note pattern. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

fil - le doit con - naître, Lorsqu'el - le vient de trai - ter,

The fourth system includes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more complex texture with sixteenth-note runs in the right hand, marked with 'p' and '8' (octave) markings.

Qu'une an - née, a - vec son maî - tre, El - le

The fifth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the sixteenth-note runs in the right hand, marked with 'p' and '8' (octave) markings.

le J. doit au moins res - ter, Sans pou - voir se ré - trac -

The first system consists of a vocal line (labeled 'le J.') and a piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat. The lyrics are 'doit au moins res - ter, Sans pou - voir se ré - trac -'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

le J. - ter, — Lors, quelle a re - çu l'a - van - ce, Est - ce

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are '- ter, — Lors, quelle a re - çu l'a - van - ce, Est - ce'. The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns.

le J. clair? Si - len - ce! Bien, et mainte - nant, mes en -

Sop. Sans dou - te,

Ténors. Sans dou - te,

Basses. Sans dou - te,

Sans dou - te,

The third system introduces four vocal parts: Soprano (Sop.), Tenors (Ténors.), Basses (Basses.), and a fourth vocal line (labeled 'le J.'). The lyrics are 'clair? Si - len - ce! Bien, et mainte - nant, mes en -' followed by 'Sans dou - te,' for each part. The piano accompaniment is in a grand staff and includes dynamic markings 'f' and 'ff'.

le J. - fants!

Animato.

The fourth system features the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are '- fants!'. The piano accompaniment is marked 'Animato.' and includes a dynamic marking 'ff'. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Allegretto.**LE JUGE** (s'adressant à l'une d'elles)**1^{re} SERVANTE** (s'avancant)

Di - tes - nous Quels sont vos ta - lents? Je tri - co - te, je sais

Allegretto.

coudre, Je sais trai - re, faucher, moudre, Je sais pé - trir, cuire au four, Et soigner

LE JUGE.

n - ne bas - se - cour! Trois li - vres pour la ser - van -

UN FERMIER.**LE JUGE** (à une 2^e Servante)

- te Très bien! moi, je m'en con - ten - te! Vous, par - lez à

2^e SERVANTE.

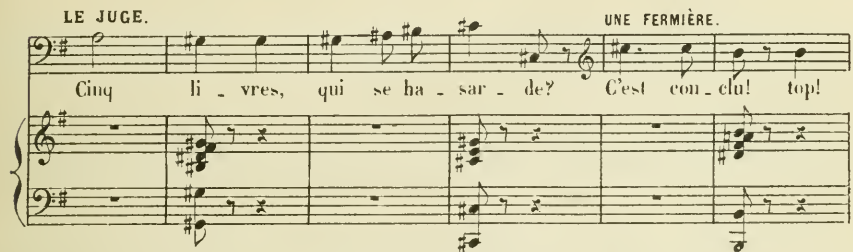
vo - tre tour. Cham - bri - è - re et fermiè - re, Surtout bonne ména -

2^e S.



-ge-re, Je sur-veille et sais tout fai-re, Lit, cui-sine et bon-re-pas.

LE JUGE. UNE FERMIERÈ.



Cinq li-vres, qui se ha-sar-de? C'est con-clu! top!

LE JUGE (à une 3^e Servante)

une F.



je la gar-de! Approche-toi! Que sais-tu?

p

3^e SERVANTE.

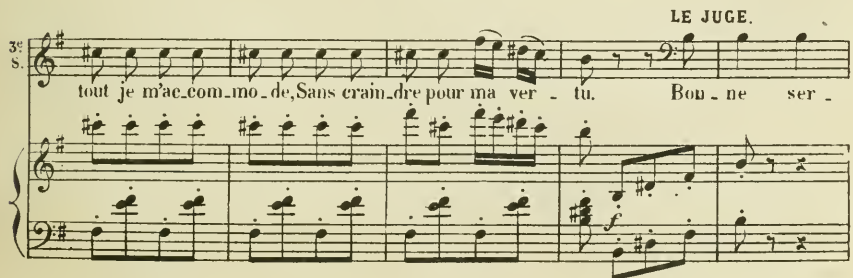


Je sa-vo-ne, puis je bro-de, Je blanchis et rac-com-mo-de, Puis à

p

LE JUGE.

3^e S.



tout je m'ac-com-mo-de, Sans crain-dre pour ma ver-tu. Bon-ne ser-

1^o
J.

-vante est un tré - sor. Al - lous! qui veut ser - vir en -

p

1^o
J.

- cor?

1^{re} SERVANTE. **Più vivo.**

Moi, je mène au pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

2^e SERVANTE.

Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

3^e SERVANTE.

Je sais ton - dre les mou -

f **Più vivo.**

- la - ges; Moi, je mène aux pa - tu - ra - ges Les bre - bis de nos vil -

- dons. Moi, je gar - de les ca - nards et les din -

- tons. Je sais ton - dre les mou -

- la - ges; Et puis de nos blancs fro - ma - ges, Seule, i - ci, j'ai le se -
 - dons. Moi, je gar - de les din - dons, Moi, je
 - tons. Je sais ton - dre les mou -

- ret! Seule, i - ci, j'ai le se -
 gar - de les ca - nards et les din - dons, — Moi, je gar - de les din -
 - tons, Et j'en - tre - prends les sa - lai - sons, — Le gla - na - ge, les mois -

ff **TOUTES**
 - ret! Si vous en ê - tes gour - met, Seule, i - ci, j'ai le se -
 - dons, ***ff*** Moi, je gar - de les din - dons, Moi, je gar - de les din -
 - sons, ***ff*** J'en - tre - prends les sa - lai - sons, Le gla - na - ge, les mois -

LE JUGE.

Assez de cris! quel ca_ril - lon! J'en deviens sourd! Taisez-vous donc! J'en
 - cret! Si vous en ê_tes gour_met!
 - dons! Moi, je gar_de les din_dons!
 - sons! Le gla - na_ge, les moissons!

de_viens sourd, tai - sez-vous donc!
 SERVANTES. **Più animato.**
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Top! C'est bien conve_nu! Top! c'est bien
 Sop. FERMIERES ET FERMIERES.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
 Ténors.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
 Basses.
 Top! Est-ce conve_nu! Top! c'est bien
Più animato.

(prenant l'argent)

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

en-ten-du! Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché conclu!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! c'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci nous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu!

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

Top! ce-ci vous est dû! Top! c'est mar-ché con-clu C'est bien

avec les Sop.

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

C'est conve-nu, C'est en-ten-du, C'est conve-nu bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

con-ve-nu, C'est bien en-ten-du, C'est conve-nu, bien en-ten-

du, Marché con - clu, Marché con - clu!

du, Marché con - clu, Marché con - clu!

du, Marché con - clu, Marché con - clu!

chœurs barres 201

(Les fermiers et les servantes s'éloignent ensemble)

chœurs normaux 158

Andante.

p

Allegretto.
 MARTHA. (déguisée en paysanne)

 NANCY (déguisée en paysanne,
 riant et forçant Tristan
 à s'avancer)

Viens donc! Bob, sans te dé - fen - dre! Bob, cher

Allegretto.

TRISTAN.

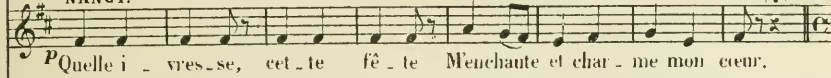
Bob! Moins de fray - eur! Bob! quel nom!.. Comment m'y

prendre? C'en est fait de mon hon - neur!

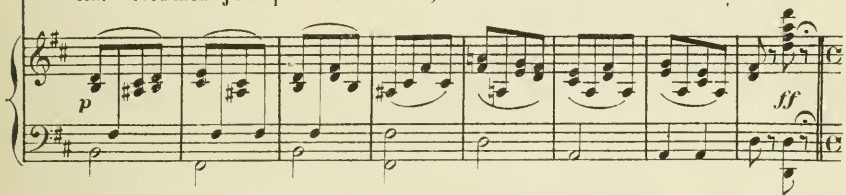
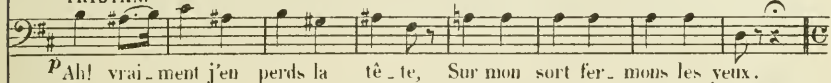
MARTHA.



NANCY.



TRISTAN.

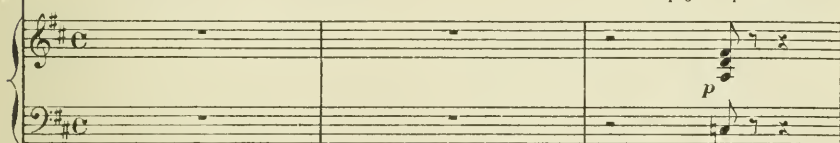
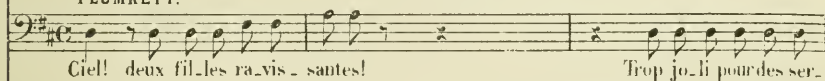


Récit.

LYONEL.

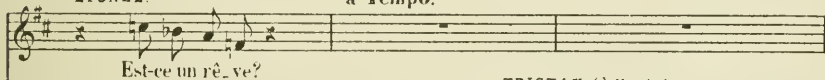


PLUMKETT.

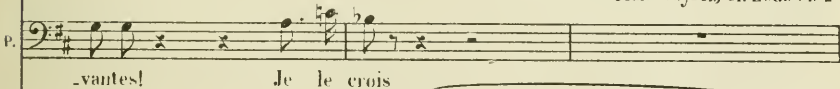
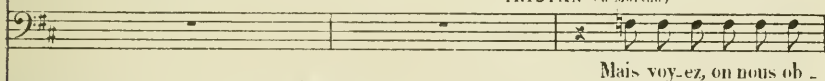


LYONEL.

a Tempo.



TRISTAN (à Martha)



MARTHA.

NANCY.

Eh pourquoi donc?

Eh pourquoi donc?

T. -ser-ve... Fuyons vi-te! Des ma-

(ramenant Tristan)

M. Non! non, non! Eh bien, partez

N. Non! non, non!

T. (voulant fuir) - nants, Dieu me préserve! Partons! oui, oui!

M. seul, ou bien veuillez m'at-tendre.

N. Mais vous n'y pouvez pré-

T. Venez donc, je suis ou-tré!

MARTHA.

ten_dre, Mai_tre Bob, con_tre son gré! Ail_leurs, je me pla_te -

- rail

NANCY. Ah! je se-rai bien trop à

LYONEL (à Tristan) Vous ne pou-vez la con -

PLUMKETT (à Tristan) Non, vous ne pou-vez la con -

Vous ne pou-vez la con - train_dre, Vous ne pou-vez la con -

M. plain_dre, S'il fal_lait vous suivre, hé - las!

N. - train_dre De por_ter chez vous ses pas!

L. - train_dre De por_ter chez vous ses pas! (aux deux dames)

P. - train_dre De por_ter chez vous ses pas! Il en est de moins re -

M. *Quel bon -*

V. *Quel bon -*

TRISTAN.

P. *(appelant)* *Quel supplice!*

- belles, vous au-rez, chez nous, mes belles, Deux maîtres au noble cœur!

M. *- heur!* *Quel va -*

V. *- heur!* *Oh! quel va -*

TRISTAN (*furieux*)

LYONEL (*à Tristan*) *C'est hor -*

PLUMKETT. *El - les*

LES SERVANTES (*accourent et environnent Tristan*) *El - les*

P *Je tri - co - te, je sais coudre, Je sais trai - re, faucher, moudre, Je tri -*

8

M. *car-me! Quelle i-vres-se! Tout tres-sail-le d'al-lé-gres-se; On l'en-*
 N. *car-me! Quelle i-vres-se! Tout tres-*
 T. *ri-ble! dé-plo-ra-ble! C'est in-*
 L. *sa-vent fi-ler, coudre, Fau-cher,*
 P. *sa-vent fi-ler, coudre, Fau-cher,*
-co-te, je sais cou-dre, Fi-ler, trai-re, fancher, moudre, Je sais
 8-

M. *-toure on le ca-res-se, On l'en-trai-ne mal-gré-lui. Quel va-*
 N. *sail-le d'al-lé-gres-se; On l'en-*
 T. *-fâ-me, dé-tes-ta-ble, Al-lez*
 L. *mou-dre, Fri-re, ton-dre, cui-re au*
 P. *mou-dre, Fri-re, ton-dre, cui-re au*
pé-trir, cuire au four, Et soi-gner u-ne bas-se-cour, Oui, je tri-
 8-

M. *car, me! quelle i_vres_ses! Tout tres_sai - le d'al - lé - gres, se, Ou l'en -*
 V. *- ton_re, ou le ca - res_se, Ou l'en -*
 T. *vi - te tous au dia_ble, Ri - re et*
 L. *four, Et soi - gner la mai -*
 P. *four, Et soi - gner la mai -*
- co - te, Je sais cou_dre, Je sais trai_re, fau_cher, mou_dre, Je sais
 8-

M. *- toure on le ca - res_se Ou l'en - traî_ne mal - gré lui!*
 V. *- traî_ne mal - gré lui, mal - gré lui! Ou l'en -*
 T. *braî_re loin d'i - ci, loin d'i - ci!*
 L. *- son, Com - me la bas - se - cour. Oh, voy -*
 P. *- son, Com - me la bas - se - cour. Oh, voy -*
pé_trir, cuire au four, Et soi_gner u - ne bas - se - cour. Oui, je sa -
 8-

M. On l'en - traî - ne mal - gré - lui!

N. - traî - ne mal - gré - lui!

L. - ez donc son en - nui! On l'en - traî - ne mal - gré lui!

P. - ez donc son en - nui! On l'en - traî - ne mal - gré lui!

Sop. *ff* Voy - ez

Ténors. FERMIERES et FERMIERES. *ff* Voy - ez

Basses. *ff* Voy - ez

- von - ne, puis je bro - de, Je blan - chis et rac - com - mo - de, Puis à

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

donc comme on le pres - se! Plus d'es - poir vrai - ment pour

tout je m'ac - com - mode, Et sans crain - dre pour ma ver -

MARTHA *f*

NANCY *f*

LYONEL *f*

PLUMKETT *f*

Ah! — on l'en-traî — ne mal — — — gré lui!

Ah! — on l'en-traî — ne mal — — — gré lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

lui! Ah! — plus d'es-poir, vrai — — ment, pour lui!

— tu! Ah! — Nous vous of-frons, au-jour d'hui, Tout notre ap — pui!

(Lord Tristan s'enfuit, poursuivi par les servantes)

FINALE

QUATUOR ET CHŒUR

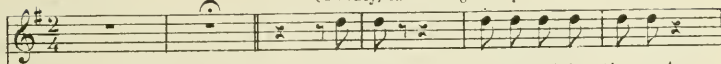
N^o 6 bis

Andante.

Allegro non troppo.

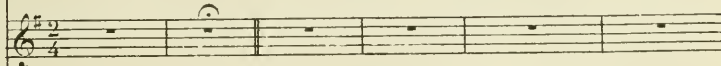
(à Nancy, en lui désignant Lyonel et Plumkett)

MARTHA.



Vois donc! quel regard de flamme!

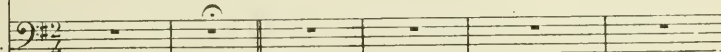
NANCY.



LYONEL.



PLUMKETT.



Andante.

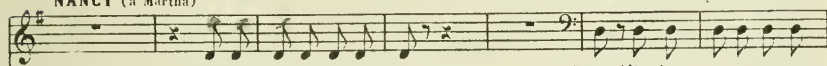
Allegro non troppo.

PIANO.



NANCY (à Martha)

PLUMKETT (à Lyonel)



Ils nous dé_vorent des yeux!

Tiens! j'en loue une sur mon



LYONEL.

P.



à_ me...

Et pour_ quoi pas tou_ tes deux?



MARTHA (à Nancy)

Vois, le rustre a peur, je ga-ge. Que peut dire un tel ma -

NANCY.

- naut? Pas grand chose! PLUMKETT (à Lyonel)
Du cou - ra-ge! Par-le donc! par-le donc!

LYONEL.

(s'éloignant un peu)

PLUMKETT.

(s'adressant aux deux femmes.)

Je crains vraiment... Ah! poltron! Laisse-moi faire... Aiu - si...

MARTHA.

Oui, viens, ma Nancy (bas à Martha)
Il ne dit mot, ue dit mot! partout vite!
ain - si... 8 hum!...

M. *chère!* *(à part) pp* *Oui, vrai -*

N. *pp* *Oui, vrai -*

LYONEL.

M. *Elles partent!.. hum! hum! hum! Non, ja -*

(se frappant le front)

P. *Que je suis sot! hum! hum! hum! Non, ja -*

poco rit. **Tempo.**

M. *-ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour - sui - vons, poursuivons nos projets et nos jeux;*

N. *-ment, tous deux sont admi - ra - bles, Pour - sui - vons, poursuivons nos projets et nos jeux;*

L. *- mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux!*

P. *- mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux!*

M. *pp*
Vit - on ja - mais des rustres plus ai - ma - bles, Ex - pri - mer aussi bien tous leurs

V. *pp*
Vit - on ja - mais des rustres plus ai - ma - bles, Ex - pri - mer aussi bien tous leurs

L. *pp*
Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles! Of - frons - leur nos sou - pirs a - mou -

P. *pp*
Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles! Of - frons - leur nos sou - pirs a - mou -

M. *f*
vœux? Pour - sui - vous, poursui -

V. *f*
vœux? Oui, vrai - ment, tous deux sont admi - ra - bles; Pour - sui - vous, poursui -

L. *f*
- reux! Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci -

P. *f*
- reux! Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci -

ritard. **a Tempo.**

M. *f* *p*
 _vous nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles.

N. *f* *p*
 _vous nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles.

L. *f* *p*
 bas n'ont enchan - té nos yeux. Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles!

P. *f* *p*
 bas n'ont enchan - té nos yeux. Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles!

suivrez. **a Tempo.**

M. *f*
 Ex - pri - mer aussi bien tous leurs vœux?

N. *f*
 Ex - pri - mer aussi bien tous leurs vœux?

L. *f*
 Of - frons - leur nos sou - pirs a - mon - reux!

P. *f*
 Of - frons - leur nos sou - pirs a - mon - reux! De — l'au -

Più animato.*(aux deux femmes)**(Il leur tend la main)*

p

da - ce! Jeunes fil - les! vous nous agréez. To -

Più animato.

p

-pons! Et si vous ê - tes gen - til - les Pour longtemps nous

LYONEL.

vous gar - dons! Oui, — long - temps...

MARTHA.

Comme ser - vantes?

NANCY *(riant)*

Ah! ah! ah! ah!

LYONEL.

Vous ri - ez?

PLUMKETT.

Récit.

Tempo.

Tant mieux! Quand les fil - les sont ri - an - tes, Le tra - vail est

MARTHA.

a Tempo.

Le travail?

NANCY.
Le travail? (à Nancy)

plus joy - eux! A toi les oi - es!..

a Tempo.

Les gran - ges et la mai - son!

(à Martha)

Toi, tu fau - ches et net - toi - es Le jardin, les champs...

LYONEL (à Plumkett)

Non, non, non! U - ne fille aus - si mi - gnou - ne,

Ne pour - rait...

PLUMKETT (à Martha)

(aux deux femmes)

Eh! bien! sa - von - ne! Vous an -

rez dans ma chau - miè - re, Par an dix li - vres ster - ling,

Le di - manche un pot de biè - re. A No - ël, un plum - pond -

rit.
suivez.

a Tempo.
MARTHA.

Bien! — jae — cep — te votre of — fran — de.

NANCY.

Ah! c'est plus qu'on

-ding!

a Tempo.

Oui, top!

Oui, top!

PLUMKETT.

Top!

Voi — ci far —

Top!

Voi — ci far —

-gent! Par — tous vi — te main — te — nant!

-gent! Par — tous vi — te main — te — nant!

Allargando.

Tempo 1^o

MARTHA. *pp*
 Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

NANCY. *pp*
 Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles! Poursui - vons, poursui - vons nos projets

L. *pp*
 Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles. I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

P. *pp*
 Non, ja - mais de mi - nes plus ai - ma - bles, I - ci - bas, i - ci - bas n'ont enchan -

Tempo 1^o

M. *pp*
 et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

N. *pp*
 et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles Ex - pri - mer aussi

L. *pp*
 -té nos yeux; Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

P. *pp*
 -té nos yeux; Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles, Of - frons - leur nos sou -

M. bien tous leurs vœux? Pour sui -

N. bien tous leurs vœux? *f* Oui, vrai - ment tous deux sont admi - ra - bles, Pour sui -

L. -pirs a - mou - reux! *f* Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci -

P. -pirs a - mou - reux! *f* Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, I - ci -

M. *ritard.* *a Tempo.* vons, poursui - vons nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles,

N. vons, poursui - vons nos projets et nos jeux; Vit - on jamais des rustres plus ai - ma - bles,

L. bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux! *f* *p* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles,

P. bas, i - ci - bas n'ont enchan - té nos yeux! *f* *p* Tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles,

suivez. *a Tempo*

Vivace.

V. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux. Oui, vraiment, oui, vrai-ment, tous deux sont admi -

N. Ex-pri - mer aussi bien tous leurs vœux. Oui, vraiment, oui, vrai-ment, tous deux sont admi -

L. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux. Non, ja - mais, non, ja - mais de mi - nes plus ai -

P. Of-frons-leur nos soupirs a-mou-reux. Non, ja - mais, non, ja - mais de mi - nes plus ai -

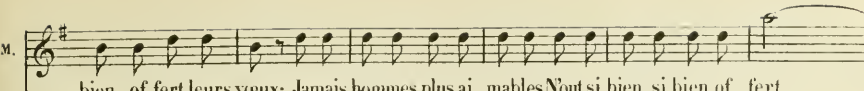
Vivace.

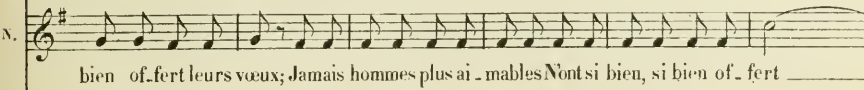
V. - rables, Poursuivons, poursuivons nos projets et nos jeux; Jamais hommes plus ai-mables, N'ont si

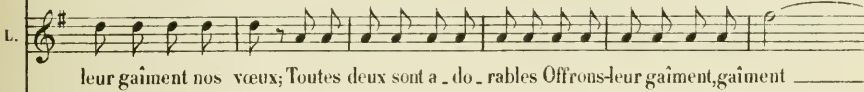
N. - rables, Poursuivons, poursuivons nos projets et nos jeux; Jamais hommes plus ai-mables, N'ont si


L. - mables, l - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a - veux; Toutes deux sont a - do - rables, Of-frons-


P. - mables, l - ci - bas, i - ci - bas n'ont re - çu nos a - veux; Toutes deux sont a - do - rables, Of-frons-

M.  bien of.fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai . mables Nont si bien, si bien of . fert

N.  bien of.fert leurs vœux; Jamais hommes plus ai . mables Nont si bien, si bien of . fert

L.  leur gaiment nos vœux; Toutes deux sont a . do . rables Offrons-leur gaiment, gaiment

P.  leur gaiment nos vœux; Toutes deux sont a . do . rables Offrons-leur gaiment, gaiment




M.  leurs vœux.

N.  leurs vœux.

L.  nos vœux.

P.  nos vœux.



Allegro.

p

TRISTAN (à quelques servantes qui le poursuivent)

Là, prenez la somme en fière, Mais de

f

T. grâce, éloignez-vous!

MARTHA.

C'est assez!

NANCY.

C'est assez!

PLUMKETT.

(aux servantes) Moins de courroux! Pas de bé-

T. **Récit.** Ciel! que vois-je? quel mys-tère... Loind'i-ci!

Récit.

MARTHA (se débarassant et
faisant un pas en avant; à Tristan)

LYONEL.
Pas de bé_vu_e!

TRISTAN.
_vu_e! L'argent est pris. Oui, vraiment! Sa_chez...

Paix! je suis per_du_e

M.
Si demain la cour ap_prend...

NANCY.
Chut! Lady serait per_du_e, Car le monde est si mé_

M.
Oui, par_tons!

N.
_chant! Oui, par_tons!

LYONEL. Tempo.
Sans ri_re, Pour un

TRISTAN. PLUMKETT.
Venez! Sans ri_re, sans ri_re, Pour un

Très large.

suivez. Tempo.

Allegro moderato.

L. au, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

P. au, nous vous gar - dons! ——— Et le ju - ge va vous

T. **TRISTAN.**
Ah! grand Dieu!

Allegro moderato.

(Ils se dirigent vers le Juge)

L. di - re Que nos pac - tes sont très bons!

P. di - re Que nos pac - tes sont très bons!

T. Ah! juste ciel, quel mar - ty - re, quel marty - - - re!

Meno mosso.

LE JUGE (s'avancant et se plaçant au milieu du théâtre)

Lorsqu'on a re - çu la - van - ce, Du con - trat rien ne dis -

Meno mosso.

1^o
J.

-pen-se!

Sop. SERVANTES, FERMIERES ET FEMIERES.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con - trat rien ne dis - pen-se.

Ténors - LYONEL.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con - trat rien ne dis - pen-se.

Basses - PLUMKETT.

Lorsqu'on a re-çu l'a - van-ce, Du con - trat rien ne dis - pen-se.

p *cresc.*

(Les deux femmes veulent fuir, on les retient)

(Lyonel et Plunkett saisissent les deux femmes qui font résistance)

ff *ff*

Sop.

Jeu - nes fil - les, res - tez sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy -

Tén.

Jeu - nes fil - les, res - tez sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy -

Basses.

Jeu - nes fil - les, res - tez sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy -

ff

-ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez
 -ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez
 -ez jamais vo - la - ges, Gardez vos serments. Jeu - nes fil - les, res - tez

sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez -
 sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez
 sa - ges, Craignez les a - mants! Ne soy - ez jamais vo - la - ges, Gardez

vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa
 vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa
 vos serments! Mal - heur à cel - le Qui tra - hit sa

(1) au théâtre on passe du signe ♠ au signe ♠

foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la
 foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la
 foi, Qui n'est pas fi - dèle Et bra-ve la loi. Et bra-ve la

loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!
 loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!
 loi, Et bra - ve la loi, Et bra - ve la loi!

(Lyonel et Plumkelt entraînent les deux femmes
 et les font monter dans une petite voiture)

179

L'intérieur d'une métairie.

ENTR'ACTE ET QUATUOR.

N° 7.

MARTHA.
NANCY.

Andante.

LYONEL.

PLUMKETT.

PIANO.

Andante.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps (F# and C#).

Second system of the piano introduction, including a trill (tr) and the instruction **Più animato.** with a tempo marking of 8♩.

LYONEL.

Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

PLUMKETT.

Ve - nez, fil - les jo - li - es, Voi - ci notre mai -

Piano accompaniment for the first vocal system, starting with a piano (*p*) dynamic.

MARTHA (à part)

Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

NANCY.

Nous pay - ons nos fo - li - es, Quel - le dure le - çon! Ah!

Vocal lines for Martha and Nancy, including lyrics and a final syllable '- son!'.

Piano accompaniment for the second vocal system, including a piano (*p*) dynamic.

M. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

V. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa - lais?.. Ah!

L. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor - mais. I -

P. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez désor -

M. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

V. pour des souve - rai - nes, Quel triste et noir pa -

L. - ci, comme deux rei - nes, Vous se - rez dé - sor -

P. - mais, i - ci, comme deux rei - nes. Vous se - rez dé - sor -

M. *_lais!* Quel triste et noir pa - *lais.* Ah! pour des sou - ve -

N. *_lais.* Quel triste et noir pa - *lais!* Ah! quel le - le - çon! Pour des

L. *_mais.* Vous se - rez dé - sor - mais, Vous se - rez

P. *_mais,* Vous se - rez dé - sor - mais, Vous se - rez,

M. *_rai - nes,* Quel triste et noir pa - *lais.* **Allegro.**

N. sou - ve - rai - nes, Quel triste et noir pa - *lais.*

L. dé - sor - mais, Vous se - rez dé - sor - mais, oui, dé - sor - mais.

P. oui, Vous se - rez dé - sor - mais, oui, dé - sor - mais.

Allegro.

LYONEL (aux deux femmes)

Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

PLUMKETT. (de même)

Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

L. mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

P. mettre en train! Mais il faudra, dès le matin, Gai-ment se

MARTHA (à part)

Hé-las! se le-ver si matin, Au jour se mettre en train; Hé-

NANCY.

Hé-las! se le-ver si matin, Au jour se mettre en train; Hé-

L. mettre en train!

P. mettre en train!

M. *la!* se le - ver si ma - tin, Au jour se met - tre en train.

N. *la!* se le - ver si ma - tin, Au jour se met - tre en train.

LYONEL.
Calmez-vous mes chers.

MARTHA. (à part)
Nous

L. *man - tes. Et vous se - rez chez nous, Aus - si bien que chez vous.*

PLUMKETT.
Et vous se - rez chez nous, Aus - si bien que chez vous.

M. voi - là donc ser - van - tes, Le bel é - tat pour nous, Le bel é - tat pour nous, Le bel é -

NANCY.
Le bel é - tat pour nous, Le bel é - tat pour nous, Le bel é -

L. Mais il faut.

P. Mais il faut.

M. *_tal — pour — nous!*

V. *_tal pour nous! Au jour se met - tre en - train, se mettre en*

L. *_dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en*

P. *_dra, dès le ma - tin, Mais il fau - dra, dès le ma - tin, se mettre en*

f cresc.

M. *Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train!*

V. *Se le - ver si matin, Gaïment se mettre en*

L. *Il faut, dès le matin, Gaïment se mettre en*

P. *Il faut, dès le matin, Gaïment se mettre en*

p

M. — Se le _ ver si ma _ tin, Gaïment se mettre en train! —

N. train, Hélas! se le _ ver si ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

L. train, Mais il fau _ dra, dès le ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

P. train, Mais il fau _ dra, dès le ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

M. — Se le _ ver si ma _ tin, Gaïment se mettre en train! —

N. train, Hélas! se le _ ver si ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

L. train, Mais il fau _ dra, dès le ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

P. train, Mais il fau _ dra, dès le ma _ tin, Gaïment, gaïment se mettre en

Più animato.

V. Se le-ver si matin, Gai-ment se mettre en train, Gai-ment, gai-

N. train, Il faut se le-ver si ma-tin! Gai-ment, gai-

L. train, Gai-ment, gai-ment se mettre en train! Mais il — fau-

P. train, Gai-ment, gai-ment se mettre en train! Mais il — fau-

f *suivez.* *f*

Più animato.

M. -ment se mettre en train, Gai-ment, gai-ment se mettre en

N. -ment se mettre en train, Gai-ment, gai-ment se mettre en

L. -dra dès le ma-tin, — Gai-ment, — gai-ment se mettre en

P. -dra dès le ma-tin, — Gai-ment, — gai-ment se mettre en

M.
train! Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train, au jour, Hé -

V.
train! Se le - ver si ma - tin, Gaïment se mettre en train, au jour, Hé -

L.
train! Il faut, dès le ma - tin, Gaïment se mettre en train, Mais il faut

P.
train! Il faut, dès le ma - tin, Gaïment se mettre en train, Mais il faut

M.
_las! se mettre en train au jour, Hélas! se mettre en train! _____

N.
_las! se mettre en train, au jour, Hélas! se mettre en train! _____

L.
_dra, dès le ma, tin, Gaïment, gaïment se mettre en train! _____

P.
_dra, dès le ma, tin, Gaïment, gaïment se mettre en train! _____

SCÈNE

Récitatif.

MARTHA.
NANCY.

(aux deux femmes)

Bonne nuit! Bonne nuit!

PLUMETT.

Ce logis se.ra le vôtre, Quest ce.

PIANO.

Lent et mesuré.

MARTHA.

Mais en voilà bien d'une autre!

Tempo.

NANCY.

Mais en voilà bien d'une autre!

LYONEL.

-ci? Rangez d'abord tout i - ci.

Tempo. Il leur fau -

suivrez.

p

NANCY. (*à Martha*)

Mais, de fa.ti.gue j'ex -

L. drait — du re - pos.

PLUMETT. (*à Lyonel*)

Allons donc! quel sot propos!

MARTHA. (hésitant)

Nous!

-pi-re... Nous!

LYONEL.

Franche-

Un moment! Vos noms aussi?

f *p*

Adagio. Tempo 1^o

Martha! messieurs! Oui!

(tendrement, à part)

-ment. Martha?

(à Nancy)

Franchement, et sans ri-re. Tempo 1^o Bien; et

Meno. *f*

NANCY. (à part)

Que dois-je di-re? Ju-li-a!

toi? Tu li-gno-res? Ju-li-a!

p

P. beau nom de femme! Julia! On doit porter ce nom là! Lorsque l'on est grande

NANCY.

Moi! fi donc!

Meno.
LYONEL (qui a remonté)

(ramassant son manteau) Calme-

P. da-me. Prends ce manteau promptement. Miséri-cor-de!

(présentant son chapeau à Martha qui le regarde fixement!)

L. toi! pas de dis-cor-de! Comme moi — dis tendre-ment: — Prends, Mar-

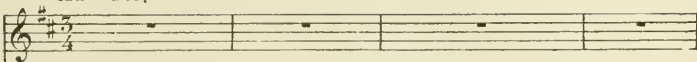
L. -tha, mabelle enfant!

Pai vivo.

SCÈNE ET QUATUOR DU ROUET.

N° 8.

Andante.

MARTHA.
NANCY.

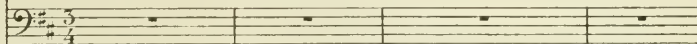
LYONEL.

à Plumkett)



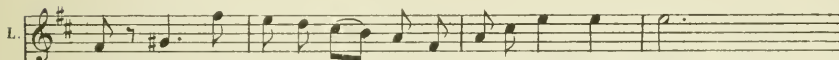
Mes airs et mon lan - ga - ge La surprennent vraiment, —

PLUMKETT.



PIANO.

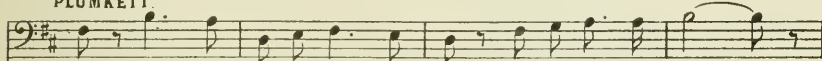
Andante.



Car je suis du vil - la - ge, Cer - tes, le plus ga - lant.



PLUMKETT.



D'où vient un tel lan - ga - ge? On n'a jamais vraiment, —



P

A fil - le de vil - la - ge, Par - lé si ga - lam - ment, parlé si galam -

NANCY (à part)

Nous a - vons du vil - la - ge Pris le ton, le ton

LYONEL.

Car je suis du vil - la - ge, - ment! D'où vient pareil lan - ga - ge,

pp

N

in - no - cent, Mais à la cour, je ga - ge, On

L

Cer - tes, le plus ga - lant; Mes airs et mon lan - ga - ge La

P

— On n'a jamais, vrai - ment, A fil - le de vil - la - ge Par -

MARTHA.

Nous a_vons, du vil la - ge, Pris
 en_ri_rait vraiment, vrai_ment. Nous a_vons, du vil
 sur_prennent vraiment, vrai_ment! Mes airs et mon lan -
 lé si ga - lam - ment, A fil - le de vil -
 le ton, le ton in - no - cent! Mais à la cour, je
 - la - ge, Pris le ton in - no - cent, Nous a_vons du vil -
 - ga - ge La sur_prennent vrai_ment!
 - la - ge, Par - lé si ga - lam - ment.

Musical score for Martha, featuring vocal lines (M., N., L., P.) and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time. It includes lyrics in French and dynamic markings such as *pp* and *f*.

M.
- ga - ge. On en ri - rait vraiment, vrai - ment! On en ri -

N.
- la - ge, Pris le ton in - no - cent, Nous a - vons,

L.
La surprennent vrai - ment, oui, vrai - ment! Mes airs et

P.
Par - lé si ga - lam - ment, oui, vrai - ment, D'où vient un

M.
- rait vrai - ment, Mais à la cour, je

N.
du vil - la - ge, Pris le ton, le ton in - no - cent.

L.
mon lan - ga - ge La surpren - nent vraiment,

P.
tel lan - ga - ge, On n'a ja - mais vraiment!

M. *cresc.* gage, on en ri - rait, *f* On en ri - rait vrai - - - ment, *pp* On ri -

N. Mais — à la cour je ga - - ge, *f* On — en ri - rait vrai - ment, On —

L. Car — je suis du vil - la - ge, *f* Cer - tes, le plus ga - lant, *pp* Et je

P. *cresc.* A — fil - le du vil - la - ge — Par - - - lé si ga - lam - ment, *pp* Par - lé,

cresc. *f* *pp*

M. - rait, on ri - rait — vrai - ment! *mol.* Nous a - vons du vil - la - ge, — Pris le

N. en — ri - - rait vrai - - - ment. *mol.* Nous a - vons du vil - la - ge, Pris le ton,

L. suis — le plus — ga - lant! *mol.* Mes airs et mon lan - ga - ge La surpren -

P. par - - lé si ga - lam - ment! *mol.* Doù vient un tel lan - ga - ge, On n'a ja -

molte.

V. ton in-no-cent! Oui, mais je ga-ge, On en ri-
 crese.
 C. le ton in-no-cent! Oui, mais je ga-ge, On en ri-
 crese.
 L. -nent vraiment, vrai-ment! Et je suis du vil-la-ge, le plus ga-
 crese.
 P. -mais vraiment, vrai-ment, A fil-le du vil-la-ge Par-lé si ga-lam.
 crese.

V. -rait, On en ri-rait vrai-ment, vrai-ment!
 f
 C. -rait, On en ri-rait vrai-ment, vrai-ment!
 f
 L. -lant, Cer-tes, le plus ga-lant!
 f
 P. -ment, Si ga-lam-ment, vrai-ment!
 f

ff

Allegro moderato
 p

MARTHA.

Fi_ler! fi_ler!

NANCY.

Fi_ler! nous?

PLUMKETT (aux deux femmes)

LYONEL.

Prenons vi_te la quenouille pour fi_ler.

Fi_lez

MARTHA (riant aux éclats)

vi_te!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PLUMKETT.

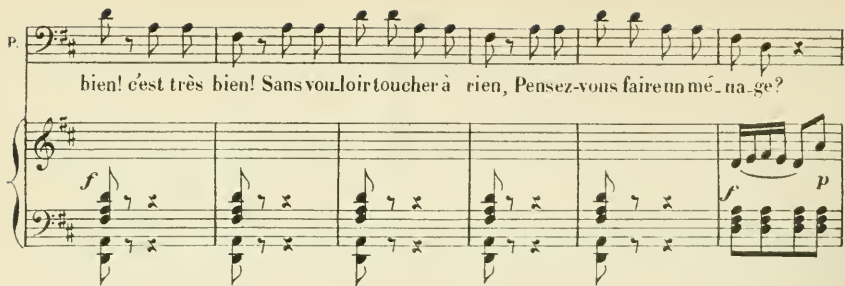
Fi_lez donc! Et sans que le lin s'em_brouille.

fi_ler!

NANCY (de même)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! fi_ler! (les contrefaisant)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Fi_ler, c'est très

P. 

bien! c'est très bien! Sans vouloir toucher à rien, Pensez-vous faire un ménage?

MARTHA.

Quel ta - pa - ge!

NANCY.

Quel ta - pa - ge! quel ta - pa - ge!

LYONEL (à Plumkett)

Sois donc calme, elles ont

(brusquement)

Les rou-ets, là!

MARTHA.

Comment?

L. peur!

P. Paix! fi - lons, plus de gri - maces!

NANCY.

Comment?

LYONEL.

Qu'est-ce?

PLUMKETT (durement)

Al - lons!

en -

MARTHA (effrayée) (Elles s'assèyent aux rouets)

Voi - là!

NANCY (effrayée)

Voi - là!

pla - ce!

NANCY.

Je ne puis

Bien! — le - vez le bras! Rou, rou, rou, rou

MARTHA.

Je ne puis pas!

pas!

LYONEL (avec douceur)

Te-nez bien vo-tre que-

Rou, rou, rou, rou, rou rou, rou rou rou rou

f *p*

Hé-las! tout ce-la s'em-brouille!

Hé-las! tout ce-la s'em-brouille!

_nuille, Dans vos doigts pre-nez du lin! Tor-dez!

rou rou rou rou rou rou rou Tor-dez!

f *p*

M. Ain-si? c'est en vain! Com-ment? com-ment? Est-ce tout?.

N. Ain-si? c'est en vain! Com-ment? com-ment? Est-ce

L. Oui! Tordez! Non, pati-

P. Oui! tordez! voyez! fort bien!

eresc. poco a poco.

M. Je ne puis; met-tez-vous au rou-et.

N. tout? Je ne puis; met-tez-vous au rou-et.

L. -en-ce! Quelle igno-rance!

P. Voyez donc! C'est ain-

(Plunkett)

(Il s'assied au rouet)

P.

- si que l'on fait.

All^{to} non troppo.

P.

Tan-dis que tour-ne la rou-e, On prend le lin, on le

MARTHA. (riant)

Ah! voyez donc, ah! ah!

NANCY.

Ah! voyez comme la rou-e Tour-ne, pour lui, sans ef - fort! Sous ses

LYONEL.

Tandis que tourne ta rou-e On prend le lin, on le tord; Et du

P.

tord: Et du travail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort. Et du

M. *cresc.*
 ah! ah! voy-

N. *cresc. poco a poco.*
 doigts le lin se nou-e; Je me trompais, j'avais tort. Ah! voy-ez comme la

L. *cresc. poco a poco.*
 tra-vail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tan - dis que tourne la

P. *cresc. poco a poco.*
 tra-vail on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Ron, ron, ron,

cresc. poco a poco.

M. *poco a poco.* (riant aux éclats)
 - ez donc! Comme la ron-e, Pour lui, tourne sans ef - fort! Ah!_

N. ron-e, Pour lui, tourne sans ef - fort! Sans ses doigts le lin se nou-e, Ah!_

L. ron-e, On prend le lin, on le tord; Et du tra-vail on se jou-e, Sans fa -

P. ron, rou, ron, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou,

M. — ah! ah! ah! ah! ah! — ah! ah! — ah! ah! —

N. — ah! ah! ah! ah! Je l'ad - mire a - vec trans - port, Ah! ah! —

L. — tigue et sans ef - fort, Oui, sans fa - tigue et sans ef - fort, Ah! ah! —

P. rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou, —

M. — ah! ah! — ah! Voy - ez done! ah! —

N. — ah! ah! — ah! Voy - ez com - me la rou - e, Pour lui

L. — ah! ah! — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

P. — rou! rou. — Tan - dis que tour - ne la rou - e, Sous les

M. ah! ah!

N. tourne sans ef- fort! Sous ses doigts le lin se nou-e, Je me trompaïs, j'avais

L. doigts le lin se tord; Et du tra-va'il on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef -

P. doigts, le lin se tord; Et du tra-va'il on se jou-e, Sans fa - tigue et sans ef -

M. ah! *cresc.* Comme il tourne et - te rou-e! Sous ses

N. tort! Ah! voy- ez comme la rou-e, Pour lui tourne sans ef- fort! Sous ses *cresc. poco a poco.*

L. - fort! Tan- dis que tourne la rou-e, Sous les doigts le lin se nou-e, Et du

P. - fort! Rou, rou, rou, rou, rou, rou, rou. Et du

cresc. poco a poco.

M. *crese.* doigts le lin se nou_e! Ah!_ ah! ah! ah! Ah! *f* *p*

N. *crese.* doigts le lin se nou_e, Je me trompais, j'a_vais tort! Ah! voy_ez comme la *f* *p*

L. *crese.* tra_vail on se jou_e, Sans fa_tigue et sans ef_fort! Tandis que tourne la *f* *p*

P. *crese.* tra_vail on se jou_e, Rou_ rou, rou!_ Tandis que tourne la *f* *p*

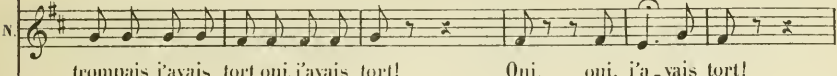
M. ah! _____

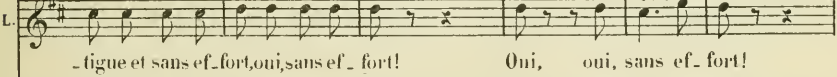
N. rou_e, Pour lui tourne sans ef_fort! Sous ses doigts le lin se nou_e, Je me

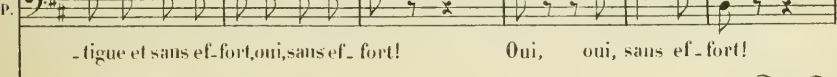
L. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa_


P. rou_e, Sous les doigts le lin se tord; Et du tra_vail on se jou_e, Sans fa_

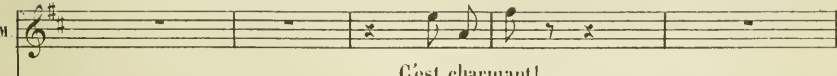
M.  Ah! Je l'ad - mire a - vec trans - port!

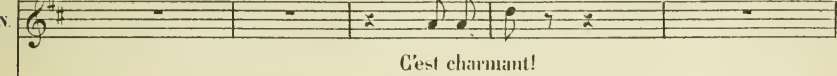
N.  trompais, j'avais tort, oui, j'avais tort! Oui, oui, j'a - vais tort!

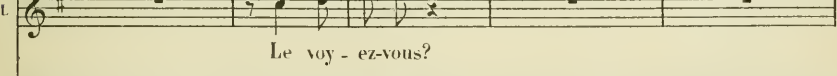
L.  - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

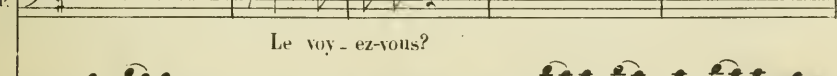
P.  - tigue et sans ef - fort, oui, sans ef - fort! Oui, oui, sans ef - fort!

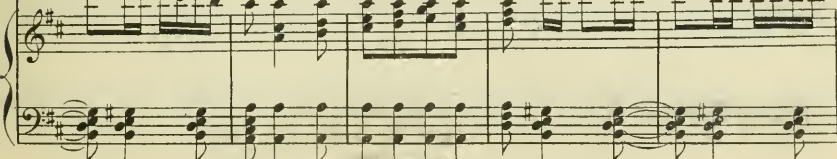
 *f* *suivez.*

M.  C'est charmant!

N.  C'est charmant!

L.  Le voy - ez-vous?

P.  Le voy - ez-vous?



M. *Qui, vrai-ment!*

S. *Qui, vrai-ment!*

L. *Com-pre-nez-vous? Vous voy-ez comment on fi-le Quand on*

P. *Com-pre-nez-vous? Vous voy-ez comment on fi-le Quand on*

M. *Qui, vrai-ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!* *(Tous éclatant de rire)*

S. *Qui, vrai-ment! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

L. *a la main a-gi-le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

P. *a la main a-gi-le... Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

rit. Tempo.

M. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voyez donc Ah!*

N. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! voyez comme la*

L. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tandis que tourne la*

P. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Tandis que tourne la*

Tempo.

rit. P

M. *ah! ah!*

N. *rou-e, Pour lui, tourne sans effort! Sous ses doigts le lin se nou-e, Je me*

L. *rou-e, Sous les doigts le lin se tord; Et du travail on se jou-e, Sans fa-*

P. *rou-e, Sous les doigts le lin se tord; Et du travail on se jou-e, Sans fa-*

cresc. poco a poco.

V. Comme il tourne cet - te

cresc. poco a poco.

N. trompais, j'a - vais tort. Ah! voy - ez comme la rou - e, Pour lui, tourne sans ef -

cresc. poco a poco.

L. - tigue et sans ef - fort. Tan - dis que tourne la rou - e, Sous les doigts le lin se

P. - tigue et sans ef - fort. Rou, rou, rou, rou, rou, rou,

cresc. poco a poco.

cresc.

V. rou - e! Sous ses doigts le lin se nou - e! ah! — ah! ah! ah! Ah!

cresc.

N. - fort! Sous ses doigts le lin se nou - e, Je me trompais, j'avais tort! Ah! voy -

cresc.

L. tord, Et du tra - vail on se jou - e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Tandis

cresc.

P. rou! Et du tra - vail on se jou - e, rou, — rou, rou, — Tandis

cresc.

ff

M. *ab!*

N. *p*
ez comme la rou_e, Pour lui, tourne sans ef_ fort; Sous ses doigts le lin se

L. *p*
que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail on se

P. *p*
que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du travail on se

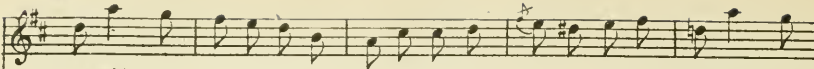
M. *molto ritenuto.*
ab! Cestchar.

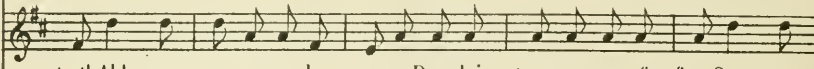
N. *suivez.*
nou_e, Je me trompais, j'avais tort! Oui, ja - - vais

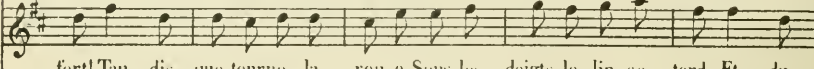
L. *suivez.*
jou_e Sans fa_ tigue et sans ef_ fort! Oui, sans ef_ - -

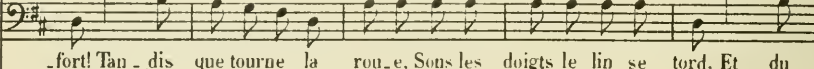
P. *suivez.*
jou_e Sans fa_ tigue et sans ef_ fort! Oui, sans ef_ - -

Molto animato.


M. 
 _mant. Ah! voy - ez comme la rou_e, Pour lui, tour-ne sans ef - fort, Sous ses

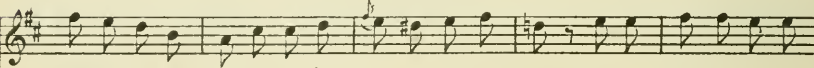
N. 
 tort! Ah! voy - ez comme la rou_e, Pour lui, tour-ne sans ef - fort, Sous ses

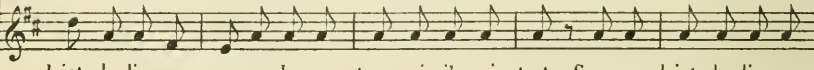
L. 
 - fort! Tan - dis que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

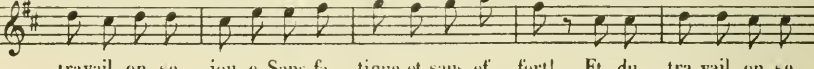
P. 
 - fort! Tan - dis que tourne la rou_e, Sous les doigts le lin se tord, Et du

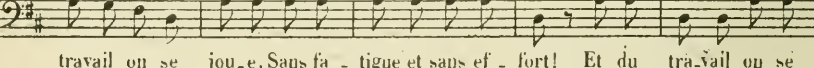
Molto animato.

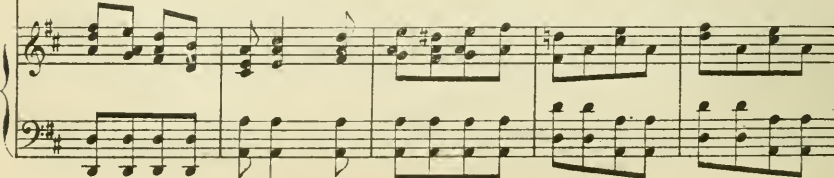


M. 
 doigts le lin se nou_e, Je l'ad - mire a-vec transport. Sous ses doigts le lin se

N. 
 doigts le lin se nou_e, Je me trompais, j'a-vais tort. Sous ses doigts le lin se

L. 
 travail on se jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra-va.il on se

P. 
 travail on se jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort! Et du tra-va.il on se



M. nou_e, Je l'ad - mire a - vec trans - port, Je l'ad - mire a - vec trans - port,

N. nou_e, Je me trompais, j'avais tort, Je me trompais, j'a - vais tort,

L. jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort, Sans fa - tigue et sans ef - fort,

P. jou_e, Sans fa - tigue et sans ef - fort, Sans fa - tigue et sans ef - fort,

M. — trans - port!

N. — oui, tort!

L. — sans ef - fort!

P. — sans ef - fort!

(Nancy reverse les deux rouets et se sauve poursuivie par Plumkett qui la menace)

DUO

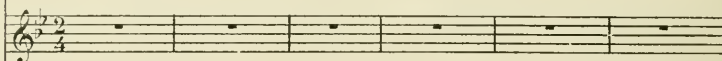
N^o 9.

Allegretto.

MARTHA.



LYONEL.



Allegretto.

PIANO.

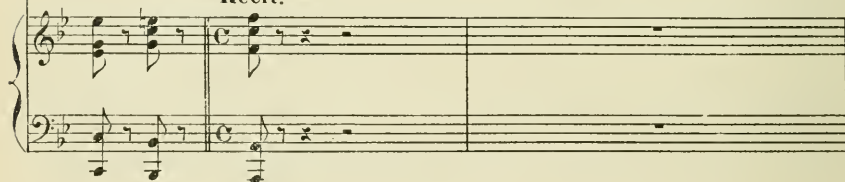


Récit. MARTHA (appelant)

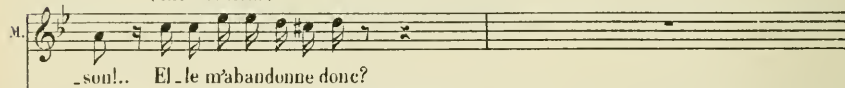
(Redescendant en scène)

Nancy!.. Ju-li - a! viens vi - tel. Quoi! seule en cet - te mai -

Récit.



(elle veut sortir)



_sou!.. El - le m'abandonne donc?

LYONEL (la retenant)

Res - te, Mar - tha; qui t'agi - te? As - tu



MARTHA.

Lent.

Andantino.

De vous? oh! non! oh! non!

peur?

p

MARTHA (à part)

Son regard pa-rait si tendre Que je crois à

son appui; Mais je ne peux me dé-fen - dre De trembler auprès de

ad lib.

suitez.

Tempo.

lui!

LYONEL (à part)

Tempo. Je ne sais quel trouble extrême Me saisit en ce moment...

L. *Je ne me sens plus le mè - me, — Et mon cœur bat tendrement...*

(à Martha)
L. *Près de moi, soit sans a - lar - mes, Ja, mais de pleurs dans ces yeux*

MARTHA (avec inquiétude)

M. *Mais, de tels propos, grands Dieux! Ce Ja*
L. *Qui m'en i - rent de leurs char - mes!..*

M. *de vient dan - ge - reux...*
L. *Res - - te! je ne sais pas fei - dre,*

(retenant Martha)

L. De - puis ton premier re - gard, C'est moi seul qui doit te craindre.

MARTHA (regardant vers la porte)

Poco più mosso.

Mais que fait donc, loin d'i - ci, Cette folle de Nau - cy. Mais où peut-elle

LYONEL.

Mar - tha,

Poco più mosso.

M. è - tre? Si vous ê - tes un bou

L. Je suis fran - çais, sin - cère et doux!

M. maî - tre, Ne me gardez pas chez vous. Mais

L. Que dis - tu? que dis - tu?

M.
un pen fol-le, Le plai - sir seul est ma loi; Et du chant, moi je raf - fol - le, Mon

M.
chant, de tout, me con - so - le.

LYONEL.

Non! Je ne puis, ne puis vi - vre sans

crise.

M.
Quoi?

L.
toi! Non! Si le travail t'éponvan - te,

f *p*

L.
Eh! bien donc, tout au plaisir, Le cœur gai, l'à - me con - ten - te. Chante, ici, tout

L. *à loisir!* Chante, ici, tout à loi - sir! Je té cou - te...

The first system consists of a vocal line (L.) and a piano accompaniment (piano). The vocal line is in a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "à loisir! Chante, ici, tout à loi - sir! Je té cou - te...". The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line with chords and eighth notes.

MARTHA.
Non, je tremble!

L. *ad lib.*
Allons, rien qu'un seul couplet, Allons, rien qu'un seul cou -

surrez.

The second system features a vocal line (L.) and piano accompaniment. The vocal line begins with the text "MARTHA. Non, je tremble!". The lyrics continue: "Allons, rien qu'un seul couplet, Allons, rien qu'un seul cou -". The tempo marking "ad lib." is present. The piano accompaniment includes a section marked "surrez." (sustain) with a fermata over the final chord.

Animato.

M. *Vraiment?...* (il prend son bouquet)

L. - plet. Puis, à pei - ne jö - se deman - der, ce frais bouquet! Oñ respren-

Animato.

The third system includes a vocal line (L.) and piano accompaniment. The tempo marking "Animato." is present. The vocal line has the lyrics: "Vraiment?..." and "(il prend son bouquet)". The piano accompaniment is more rhythmic and active, with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and eighth notes.

M. Te - nir à si peu de cho - se!

L. - dit u - ne ro - sel

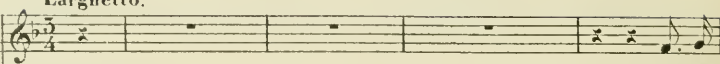
The fourth system features a vocal line (L.) and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "Te - nir à si peu de cho - se!". The piano accompaniment includes a section with a fermata over the final chord.

ROMANCE DE LA ROSE

N^o 9 bis

Larghetto.

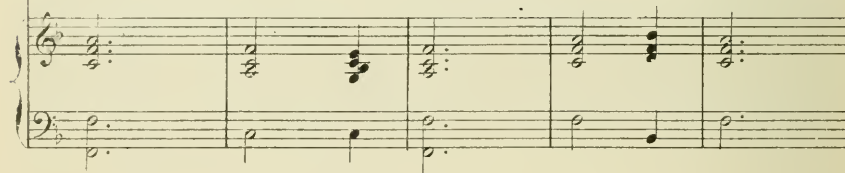
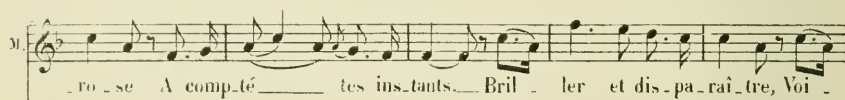
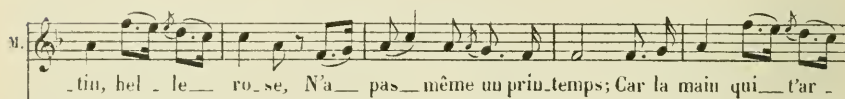
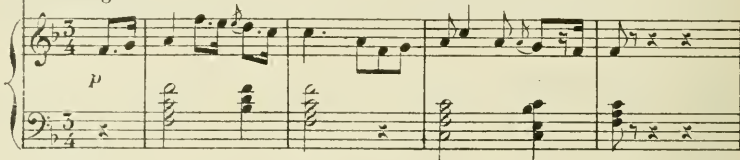
MARTHA.



Tou des -

Larghetto.

PIANO.



M. voit aus si mou_rir!

M. Va, l'a_mour qui te cueil le Te res_

M. sem ble sou_vent, Et com me toi s'ef_

M. feuil le Sous les soupirs du vent. Ain si que toi, peut_

M. è tre Aus si prompt à fleu_rir, Hé_las! Le_

ad lib. **a Tempo.**

M.
 jour qui le voit naître Le

M.
 voit aussi mourir! Le

LYONEL (pressant le bouquet sur son cœur)

suivez. *cresc.*

M.
 jour qui le voit naître Le

L.
 jour qui le voit naître Le

f *p*

M.
 voit, hélas, mourir!

L.
 voit, hélas, mourir!

p *f*

173

SCÈNE IX.

Più mosso.

LYONEL (ému)

Mar - tha!

MARTHA.

Parlez!

Dù foud de là - me, Je seus un charme tout puis -

sant; De tes yeux la douce flam - me Remplit mon

(Il lui prend la main)

œur en ce mo - ment. Mar - tha!

MARTHA.

Ces - sez!
LYONEL. (tendrement)

De - puis l'heu - re, oui, de - puis l'heu - re où je te

Laisse-moi Laisse-moi

vis, Mar - tha! Mar - tha! près de moi, de -

cresc.

Adagio.

- men - re!... Ah! si tu ne veux que je meu - re, Pour ja -

Adagio.

f *p*

MARTHA. *cresc.*

Ciel, que vois-je! Est-ce un

cresc.

mais re - çois ma foi, re - çois ma foi! Oui, je tom - be

cresc.

(riant)

M. *songe? vous! vous! Vous! mon maître à mes genoux! vous!*
 (il s'agenouille)

L. *à tes genoux!*

suivez.

Animato.

M. *A ma gai-té je sue-com-be, ah! ah! ah! Re-levez-vous!*

L. *Jusqu'à*

Animato.

M. *Mais tout ce-la n'est qu'un*

L. *moi— l'amour t'é-lève, Et, j'ou-blie— i-ci mou rang.*

p

(Elle rit plus fort)

M. *rê-ve, Qui va s'enfuir promptement!*

Tempo.

L. *suivez.*

Andantino.

LYONEL (à part)

El le rit de ma peine Et ne croit pas mon cœur,

p legato.

Quando sa beau-té m'enchaîne Par une vive ardeur. Oui, mon à-

poco animato.

poco animato.

me ravi-e Doit aimer ou mourir! Cet amour est ma

cresc. rit.

ritard.

cresc.

MARTHA (à part)

Poco più mosso.

Je souffre de sa peine,

f

vi-e Et tout mon a-ve-nir!

Poco più mosso.

M. Mais je dois, — en honneur, Bri-ser la tendre chaî - ne

M. Que j'impose à son cœur. De son âme ra - vi - e Il faut i -
 LYONEL. Oui, mon à - me ravi - - e doit ai - mer

M. — ei, bannir La trop douce fo - li - e ——— ritard. Qui n'a pas d'a - ve -
 L. on mourir; Cet amour est ma vi - e ——— Et tout mon a - ve -
 suivez.

M. — uir, hélas, qui n'a pas d'a - ve - nir!

L. — uir, ma vie et tout mon a - ve - nir! Più animato.

ff

SCÈNE ET NOCTURNE

N^o 10.

Allegretto.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

PLUMKETT.

PIANO.

PLUMKETT (à Nancy qu'il tient par le bras)

Attends, mauvaise ser- van- te, Attends-moi, petit lu-

- tin! El- le crie, et rit, et chante, Et bri- se tout sous sa main! De ce

dé- mon je me van- te, Que j'an- rai rai- son en- fin.

NANCY (se débattant)

Laissez-moi... j'ai le bras les-te, Et lors-que l'on

(elle lui donne
un soufflet.)

PLUMKETT.

me dé - plaît, O sur-pri - se... je l'at-

(à part)

NANCY (allant à Martha)

-tes - te, Dieu du ciel! c'est un souf - flet! Mar - tha!

PLUMKETT.

Quoi? frapper son maître!.. Vraiment ce-la fait fré-mir,

Et ne me sem - ble pas é - tre Ras - su - rant pour l'a - ve -

NOCTURNE

(Mûrit souve)

Andante.

MARTHA.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

NANCY.

C'est mi_nuit! _____ C'est mi_

LYONEL.

C'est mi_nuit! C'est mi_

_mir.

C'est mi_

Andante.

pp

Lent.

- nuit! _____

- nuit! _____

(à Martha)

- nuit! _____ Dors en paix, Qu'un doux men - son - ge Pour _____

- nuit! _____

Lent.

pp

L. le bon-heur qui me fuit, Ah! — Donne à ton cœur, même en

NANCY (à part)
Ah! que

L. son- - ge, Un peu d'amour; — bon-ne nuit.

N. le sommeil pro- lon- ge Le — rê- ve qui — les sé-
PLUMKETT (à Nancy)

Dors en paix, — mais sur-tout son- ge Que chez

N. - duit! Et — nous, pendant leur doux son- - ge, Tâchons de

P. nous, l'on n'o- béit, Et qu'ici rien ne pro- lon- ge

MARTHA (à part)

Ah! peut-

(haut)

- fuir; bon - ne nuit! bon - ne nuit, bon - ne nuit! Ah! que

LYONEL.

bon - ne nuit! Dors en

La paresse; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit! Dors en

è - tre va-t-il en son - ge Rê - - ver l'a - mour qui le

le sommeil pro - lou - - ge Le - - rê - ve qui les sé -

paix, qu'un doux men - son - ge Pour - - le bou - heur qui me

paix, mais sur - tout son - ge Que chez nous l'on m'o - bé - -

M. fuit. Ah! Mais hé - las! pour ce doux men - son - ge Pas de ré -

N. - duit. Ah! Et nous, pen - dant leur doux son - ge, tâchons de

L. fuit, Ah! Donne à ton cœur, même en son - ge, Un peu d'a -

P. - it, Et qu'i - ci rien ne pro - lon - ge La pa -

cresc.

M. - veil... bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

N. fuir, bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

L. - mour, bon - ne nuit!

P. - res - se; bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne

M. *ouit!*

N. *ouit!*

L. Dors en paix, qu'un doux men - son - ge,

P. *ouit!*

L. Pour le bonheur, le bon - heur qui me - fait,

MARtha.

Bon - ne nuit!

NANCY.

Bon - ne nuit!

L. Donne à ton cœur même en son - ge, De l'a - mour! bonne

PLUMKETT.

Bon - ne nuit!

M.
Bou - ne nuit! ————— Bon - ne nuit!

N.
Bou - ne nuit! ————— Bon - ne nuit!

L.
nuit! ————— Bon - ne nuit! Bon - ne nuit!

P.
Bou - ne nuit! ————— Bon - ne nuit!

(Planket et Lyonel se retirent)

pp

DUO

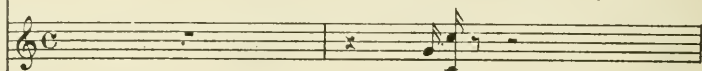
N^o 10^{bis}*Allegro.*

MARTHA.



Nancy! Quel parti prendre?

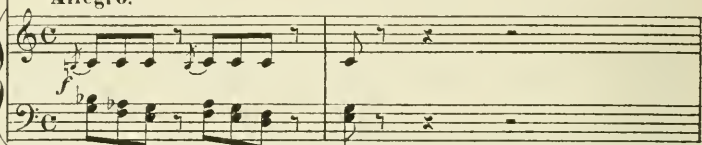
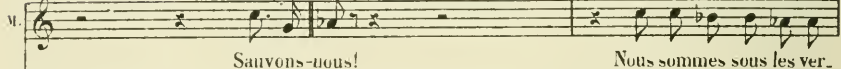
NANCY.



Martha!

Allegro.

PIANO.

*Allegro moderato.*

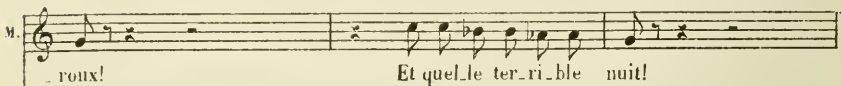
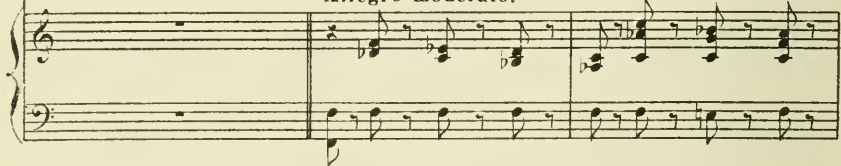
Sauvons-nous!

Nous sommes sous les ver-



Oui, que faire?

Quoi, sans guide, au loin se rendre?

Allegro moderato.

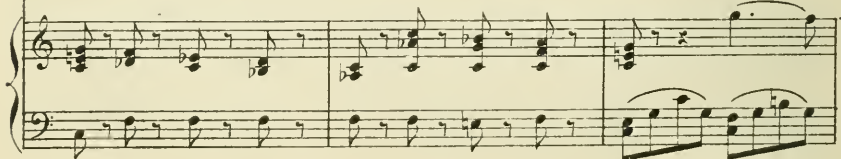
roux!

Et quel le ter-ri-ble nuit!



Ah! Martha! quel jour fu - nes-te!

Et pas



M.  Nous ser - van - tes! Si la

N.  un es - poir nous - res - te! Quel dé - pit!

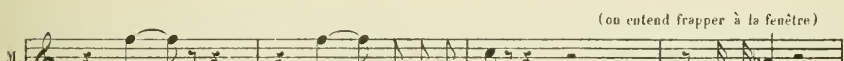


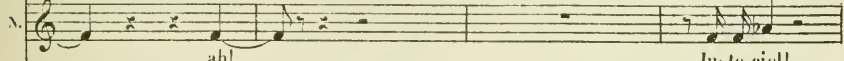
M.  Reine allait ap - prendre... Ah! —

N.  Ah! ce - la me fait fré - mir... ah! —



(on entend frapper à la fenêtre)

M.  ah! — Dieu que de - ve - nir? Juste ciel!

N.  ah! — Juste ciel!



(prêtant l'oreille)

M. Je crois en - tendre...

N. Moi, madame, j'ai en - voir!

T. TRISTAN.
Mar - tha!

M. Tris - tan! Il s'approche. Quel re -

N. Doux es - poir!

T. Mar - tha!

M. - gard! (furieux)

T. Ah! c'est trop fort! Vous en ce lieu ma cou - si - ne! No - ble

pp

cresc.

f

p

M. *Bien fuy - ons!*

NANCY.

Chut! l'on dort dans la pié.ce voi.si.ne.

T. da - me... Pour que rien ne se de -

M. *Par - tous!*

T. - vi.ne, J'ai dû laisser ma ber - li.ne A cent pas d'i.ci.

M. *Oui, par - tous!*

NANCY.

Oui, par - tous!

T. *Oui, par - tous!*

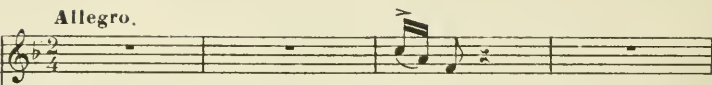
dimin.

TRIO FINAL

N^o II.

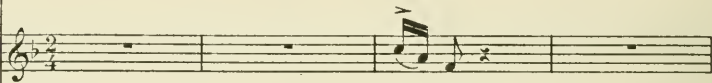
Allegro.

MARTHA.



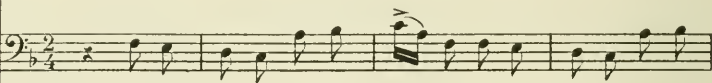
Par - tous!

NANCY.



Par - tous!

TRISTAN.



Fuyous vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a -

Allegro.

PIANO.



M. par - tous, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Fuyous

Poco rit. a Tempo.

N. par - tous, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Fuyous

Poco rit. a Tempo.

T. - dres - se, Puis à la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu!

Poco rit.

Piano accompaniment for the second system, marked 'Poco rit.' and 'a Tempo'.

M.
vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

V.
vi - te, le temps pres - se, Re - dou - blons de soins d'a - dres - se, Puis à

T.
Par - tons! par - tons! Puis à

M.
la grâ - ce de Dieu! *ritard.* Humble toit, chaumière, a - dieu! *Lento.* a - -

N.
la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Humble

T.
la grâ - ce de Dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! Humble

suivent. *Lento.*

M.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

N.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

T.
toit, chaumière, a - dieu! Humble toit, chaumière, a - dieu! a - dieu!

M. *tr*
 . dieu! Humble toit, — chau - miè -
 N. chaunière a . dieu! a . dieu! a -
 I. a -

M. - re, a . dieu!
 N. - dieu!
 I. - dieu!

pp

(ils s'éloignent; bientôt après l'on entend le roulement d'un carrosse)

Le Rendez-vous de Chasse.

Un carrefour dans la forêt.

A gauche, une auberge avec tables et bancs.

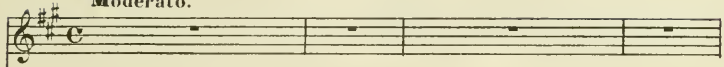
Au fond, à droite, sur une colline, maison du garde.

A droite, un autre banc.

N^o 12.

Moderato.

LYONEL.



Moderato.

PIANO.



(Lyonel entre rêveur. Il s'avance lentement et considère tristement le bouquet de Marilha qu'il tient à la main.)

RIDEAU.



(A demi-voix, sur le motif de la romance du deuxième Acte)

LYONEL.

Ton des_tin, bel - le - ro - se, N'a -



L. pas — même un prin_temps, Car la main — qui l'ar_

L. - ro - se A compte — tes ins_tants. Hé_las!

Récit.
L. Où suis-je? Ah! je le sens — toujours, hélas! près d'elle! Elle seule, loi_

f *suivez.*

L. bas, me poursuit en tous lieux! Elle remplit mon cœur, à mes yeux et in_

L. - cel_ le Com_me la nuit l'étoi_ le brille aux cieus.

p

AIR DES LARMES

N° 13.

All^o moderato.

LYONEL.

PIANO.

LYONEL.

A mes yeux enchan-tés,

L.

Tré-sor charmant de beau-tés, De-vais-tu fuir de ce cœur,

poco più animato.

L. Qui te dût — son seul bonheur? — Un seul jour, rien qu'un jour, Est-ce as-

L. -sez pour tant d'amour? Dans un triste songe, hé, las! Je crois entendre tes pas, Mais en

L. vain je t'ap-pel-le, Ta voix ne ré-pond pas, Et mon cœur fi-dè-

suivrez.

L. -le T'attend toujours, O mes a-mours! — A mes yeux

rit. **1^o Tempo.**

L. en-chan-tés, Tré-sor charmant de beau-tés, De-vais-tu

ad lib. **Più animato.**

L. *fuir de ce cœur — Qui te dut son seul bonheur Mar - tha, Mar - tha,*

Più animato.

suivrez. *mf*

L. *vois mes lar - mes, Je n'ex - is - te que pour toi; Mar - tha,*

animando e cresc.

L. *Mar - tha, vois mes a - larmes! Par pi - tié, re - viens à moi!*

animando e cresc. *f*

L. *Ah! Mar - tha, re - viens près de moi!*

ff Più animato

(Une sonnerie de chasse retentit au loin, il s'éloigne)

8

p

suivrez

SONNERIES DE CORs ET RÉCIT.

N^o 14.*Allegro moderato.*

PLUMKETT.

TÉNORS.

CHASSEURS

BASSES.

PIANO.

f

rit.

pp écho.

Tempo.

f

(Plumkett entre suivi de chasseurs.)

ten.

p

ten.

pp

molto rit.

Lento.

All^o moderato.

A - mis, en at - ten - dant la chasse, Tous, res -

All^o moderato.

(à l'hôtelier)

- tous — pour boire et chan - ter! A l'instant même, — à cet - te

pla - ce, Ton Por - ter le mèl - leur — tu vas nous l'ap - por -

- ter!

f *ccv* *ff*

CHANSON DU PORTER

LES MÊMES

N^o 14 bis

Andante maestoso.

PIANO. *ff*

The piano introduction is in 6/8 time, marked *ff* and *Andante maestoso*. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The melody features eighth and sixteenth notes, with some rests.

PLUMKETT (un gobelet à la main)

Mes chers a - mis, pourriez - vous di - re, Ce qui sans

p

The first system shows the vocal line (bass clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has the lyrics "Mes chers amis, pourriez-vous dire, Ce qui sans". The piano accompaniment is marked *p*. The vocal line has a fermata over the final note of the first phrase.

ces - se nous ins - pire Un si joy - eux dé - li - re? C'est le nec -

f *p*

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "ces - se nous inspire Un si joyeux délire? C'est le nec -". The piano accompaniment has a dynamic change from *p* to *f* and back to *p*. The vocal line has a fermata over the final note of the second phrase.

-tar limpide et clair, A tous les cœurs bretons, si cher! Le doux - le

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "-tar limpide et clair, A tous les cœurs bretons, si cher! Le doux - le". The piano accompaniment consists of block chords in the bass staff and a melodic line in the treble staff.

P. *Lento. rit*
 pur, le frais Por-ter, Dont tout Au-glais doit être fier! Oui, vi-

a Tempo.
 -ve la bière! en franc buveur, Au fond du verre est le bonheur! La

P. *Ténors.*
 la tra la la la la la la la!
Basses.
 la la!
 la la!

De moi veut-on apprendre eu-

P.
 -co-re, Ce qui, du soir jusqu'à l'au-ro-re, Nous tend la voix so-no-

p

re? C'est ce nec-tar dont la fraî_cheur, Sou_dain ra_ni_me no_tre

Lento, fr

cœur, Et nous donnant, joyeux bu_veur, La force et le bras d'un bo_

a Tempo.

veur: Oni, vi_ve la bière en franc buveur, Au foud du verre est

sf

(il tend son gobelet à une servante)

le bonheur La la tra la la la la la la la!

Ténors. *sf*

(Des servantes de l'auberge servent de la bière à Plumkett et aux chasseurs qui se sont assis à la table)

Basses. *sf*

la la!

la la!

sf

LA FÊTE DU HOUBLON

PAS D'ENSEMBLE

Les servantes dansent tenant un gobelet d'une main et un pot à bière de l'autre,
les jeunes garçons font le service et se mêlent à la danse.

All.^o vivace.

First system of the musical score, consisting of piano and bass staves. The tempo is marked 'All.^o vivace'. The dynamic is 'ff'. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music is written in a grand staff format.

Second system of the musical score, consisting of piano and bass staves. It includes markings for 'leggiere' and 'dolce'. The music continues in the same key and time signature as the first system.

Third system of the musical score, consisting of piano and bass staves. The music continues in the same key and time signature.

Fourth system of the musical score, consisting of piano and bass staves. It includes a forte 'f' dynamic marking and 'Ped.' (pedal) markings. The music continues in the same key and time signature.

Fifth system of the musical score, consisting of piano and bass staves. It includes 'Ped.' (pedal) markings. The music continues in the same key and time signature.

* Le ballet est. facultatif.

This page of musical notation consists of six systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The music is in G major and 3/4 time. The first system is marked *p leggiero.* and includes a *Ped.* instruction. The second system has a *p* dynamic and a *Ped.* instruction. The third system has an *sf* dynamic and a *Ped.* instruction. The fourth system has an *ff* dynamic. The fifth system has a *p* dynamic and a *cresc.* marking. The sixth system has a *scen.* marking, a *do.* marking, and an *f* dynamic. A large blue 'X' is drawn across the entire page, crossing all systems.

First system of a piano score. The right hand plays a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a bass line with chords and single notes. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand features chords. Dynamics include *ff* and *ff*. Performance markings include *ritard.*, *in Tempo.*, and *☆ Ped.*. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

Third system of a piano score. The right hand has chords with slurs. The left hand has a rhythmic bass line. Performance markings include *☆ Ped.* and *☆*. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

Fourth system of a piano score. The right hand has chords with slurs. The left hand has a rhythmic bass line. Performance markings include *Ped.* and *☆ Ped.*. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

Fifth system of a piano score. The right hand has chords with slurs. The left hand has a rhythmic bass line. Dynamics include *ff*. Performance markings include *con fuoco.*, *☆ Ped.*, and *☆ Ped.*. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

Sixth system of a piano score. The right hand has chords with slurs. The left hand has a rhythmic bass line. Dynamics include *ff*. Performance markings include *☆ Ped.* and *☆*. A large blue 'X' is drawn across the entire page, passing through this system.

PAS DE TROIS

All^o non troppo.

II

f

Ped. ☆

Ped.

cresc.

f

marcato.

ff Ped

Ped. ☆

Ped. ☆

pp très doux.

f

First system of a piano score. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed notes and slurs. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* in the right hand and *ff*, *p*, *f*, and *p* in the left hand. There are accents and slurs throughout.

Second system of the piano score. The right hand continues with its intricate texture. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *p* in the right hand and *p* in the left hand. There are accents and slurs throughout.

Third system of the piano score. The right hand has a more melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *pp très dur.* in the right hand and *pp* in the left hand. There are accents and slurs throughout.

Fourth system of the piano score. The right hand has a more melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* in the right hand and *f* in the left hand. There are accents and slurs throughout.

Fifth system of the piano score. The right hand has a more melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f*, *f*, *f*, *p*, *f*, *f*, *f*, *p*, and *f* in the left hand. There are accents and slurs throughout.

Sixth system of the piano score. The right hand has a more melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* in the right hand and *f* in the left hand. There are accents and slurs throughout. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

1^o ECHO.
Allegretto.

delicato.

III.

p
ben staccato il basso.
p leggiero.

p

civ - scen - do.
f p leggiero.
p
Ped.

First system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking. The piece is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. The right hand has a complex, flowing melody with many accidentals, while the left hand provides a steady harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, including lyrics: *cre - - - - - scen - - - - - do.* A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present. The right hand continues with its intricate melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. The lyrics are placed above the right-hand staff.

Third system of musical notation, featuring a fortissimo (*f*) dynamic marking in the first measure and a piano (*p*) dynamic marking in the second measure. The right hand's melodic line is marked with accents (>), and the left hand continues with the accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The right hand has fingering numbers 5, 3, 1, and 4 indicated above certain notes. The right hand's melody is marked with accents (>), and the left hand continues with the accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The right hand has fingering numbers 5, 3, 1, and 4 indicated above certain notes. The right hand's melody is marked with accents (>), and the left hand continues with the accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring a crescendo (*cresc.*) dynamic marking in the first measure and a fortissimo (*ff*) dynamic marking in the second measure. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues with the accompaniment.

2^e ECHO.

Andante.

IV

mf

mf

p

mf

p

mf

ff

ff

pp

cresc.

2/4

2/4

All^o non troppo.

The musical score consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a vocal line. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4.

- System 1:** The piano part begins with a treble clef and a key signature change to two flats. The tempo is marked *p* *legatissimo*. The bass line starts with a *p* dynamic.
- System 2:** Continues the piano accompaniment with various articulations and dynamics.
- System 3:** The vocal line enters with the lyrics "ere -". The piano part continues with a *p* dynamic.
- System 4:** The vocal line continues with the lyrics "- scu - do,". The piano part features a *ff* dynamic.
- System 5:** The piano part concludes with a *pp* dynamic, while the vocal line ends with a *f* dynamic.

First system of a piano score. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *cre - - - - - scen - - - - -* (crescendo).

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics include *do.* (do) and *p* (piano).

Third system of the piano score. The right hand has a very dense texture with many notes. The left hand accompaniment is also dense. Dynamics include *sf* (sforzando), *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *p* (piano).

Fourth system of the piano score. The right hand continues with dense chords and melodic lines. The left hand accompaniment is also dense. Dynamics include *sf* (sforzando). The system ends with a key signature change to one sharp (F#) and a time signature change to 6/8.

3^e ÉCHO.
Allegretto.

Fifth system of the piano score, starting the '3^e ÉCHO' section. The right hand has a simple, rhythmic melody. The left hand accompaniment consists of chords. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). Pedal markings are present: *Ped. * p*.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with a simple melody. The left hand accompaniment consists of chords. Dynamics include *p* (piano). Pedal markings are present: *Ped. * p*.

Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef contains a harmonic accompaniment. A 'Ped.' (pedal) instruction with a star symbol is located below the bass clef.

Musical score system 2. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Musical score system 3. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). A 'Ped.' instruction with a star symbol is located below the bass clef.

Musical score system 4. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

Musical score system 5. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a harmonic accompaniment. The word 'cre - scen -' is written below the bass clef.

Musical score system 6. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a harmonic accompaniment. The word 'do.' is written below the bass clef. Dynamics include *ff* (fortissimo).

FINALE

Valse du Houblon

Ensemble

Chaque danseuse tient dans la main une gerbe de houblon. — Peu à peu elles donnent

Tempo di Valsa.

V

aux garçons les dites gerbes, en indiquant que de cette gerbe sortira la meilleure bière du pays.

p con grazia

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped.

☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped.

☆ Ped. ☆ Ped. ☆

System 1: Treble clef with a melodic line of eighth and sixteenth notes. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆ Ped., ☆ Ped., ☆ Ped., ☆

System 2: Treble clef with a melodic line. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆ Ped., ☆ Ped., ☆. Dynamics: *f* in the third measure.

System 3: Treble clef with a melodic line. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆ Ped., ☆. Dynamics: *f* in the second measure.

System 4: Treble clef with a melodic line. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆. Dynamics: *f* in the second measure.

System 5: Treble clef with a melodic line. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆ Ped., ☆. Dynamics: *f* in the second measure.

System 6: Treble clef with a melodic line. Bass clef with block chords. Pedal markings: Ped., ☆. Dynamics: *dim.* in the second measure, *p* in the third measure, *ff* in the fourth measure.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords and arpeggiated figures. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of chords. Pedal markings are present: "Ped." under the first measure, and "☆ Ped." under the second, fourth, and sixth measures.

Second system of musical notation. The right hand continues with arpeggiated patterns. The left hand accompaniment is consistent. Pedal markings include "Ped." under the first measure and "☆ Ped." under the fifth and seventh measures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the right hand in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand shows more complex arpeggiated figures. The left hand accompaniment remains. Pedal markings are "Ped." under the first measure and "☆ Ped." under the seventh measure. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the sixth measure.

Fourth system of musical notation. The right hand features prominent triplet arpeggiations. The left hand accompaniment is steady. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the third measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with triplet arpeggiations. The left hand accompaniment is consistent. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the third measure.

Sixth system of musical notation. The right hand features triplet arpeggiations and some sixteenth-note passages. The left hand accompaniment is consistent. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the third measure.

First system of a piano score. The treble clef staff begins with a dynamic marking of *f* and an accent (>). The bass clef staff also begins with a dynamic marking of *f*. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The music consists of six measures.

Second system of a piano score. The treble clef staff begins with a dynamic marking of *p*. The bass clef staff has a *Ped.* marking under the first measure and an asterisk (*) under the third measure. The music consists of six measures.

Third system of a piano score. The bass clef staff has a *Ped.* marking under the first measure and an asterisk (*) under the third measure. The music consists of six measures.

Fourth system of a piano score. The bass clef staff has *Ped.* markings under the first, third, and fifth measures, with asterisks (*) under the second, fourth, and sixth measures. The music consists of six measures.

Fifth system of a piano score. The bass clef staff has *Ped.* markings under the first and third measures, with asterisks (*) under the second and fourth measures. A dynamic marking of *f* appears in the treble clef staff in the fourth measure. The music consists of six measures.

Sixth system of a piano score. The bass clef staff has asterisks (*) under the first and third measures, and *Ped.* markings under the second and fourth measures. A dynamic marking of *f* appears in the treble clef staff in the third measure. The music consists of six measures.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A 'Ped.' (pedal) instruction is marked with an asterisk between the two staves.

Second system of the piano score. The right hand continues with slurred melodic phrases, and the left hand maintains the accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with chords and notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with chords and notes.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with chords and notes. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present in the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with chords and notes. A dynamic marking of *v* (piano) is present in the right hand.

Animato più poco.

First system of the musical score. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes (2, 1, 3) and a *dolce.* marking. The bass clef staff provides harmonic accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the musical score. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a *p* marking. The lyrics "cre - scen -" are written below the bass staff.

Third system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with a *- do.* marking. The bass clef staff has a *f* marking. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff begins with a *dolce.* marking. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a *f* marking. The lyrics "cre - scen - do." are written below the bass staff.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with a *f* marking. The bass clef staff has a *f* marking. The system concludes with a double bar line.

CHŒUR

LES MÊMES, puis LES CHASSERESSES et NANCY

N^o 15.

(On entend des Enfants lointains)

Allegretto.

PLUMKETT.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

CHASSEURS.

Ab! j'en-tends au loin la

Ab! j'en-tends au loin la

PLUMKETT.

Oui, dans les bois d'a - len -

chas - - - se!

chas - - - se!

tour, No - tre Reine, a - vec sa cour, Du cha -

_mois poursuit la tra - ce!

Ténors. (à Plunkett) *f*
Viens — aus - si payer d'au - da - ce!

Basses. *f*
Viens — aus - si payer d'au da - ce!

PLUNKETT (tirant une bourse de sa poche) (il sort par la montagne à droite)

Nou! d'a - bord pay - ons ma pla - ce!

(la Chasse s'éloigne)

CHŒUR DES CHASSERESSES

N° 12^{bis}

Soprani.

(Chœur de Dames en costume de chasse. Elles ont une petite lance à la main)

Nous aussi, du

Contralti.

Nous aussi, du

Detailed description: This system contains the vocal entries for the Soprano and Contralto parts. The Soprano part begins with a whole rest followed by a melodic phrase starting on a dotted quarter note. The Contralto part follows with a similar melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a chordal accompaniment in the right hand.

franc chasseur, Pos - sé - dons le cœur Et la noble ardeur!

franc chasseur, Pos - sé - dons le cœur Et la noble ardeur!

Detailed description: This system contains the vocal and piano accompaniment for the second system. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Et gaïment, comme eux, i - ci, Nous poussons le cri de l'halla - li!

Et gaïment, comme eux, i - ci, Nous poussons le cri de l'halla - li!

Detailed description: This system contains the vocal and piano accompaniment for the third system. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous systems.

Le chasseur lui-même Est le gibier que poursuit notre li-mier;

Et l'éclat suprême De nos yeux Le captive dans nos jeux!

p C'est en vain qu'il prend la fuite, Qu'il se cache, qu'il s'agitte,

Nous courons à sa poursuite, Et dans nos laes il tombe vite;

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heu_reux moments!

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

Ah! que la chasse aux amants Fait passer d'heureux moments! Tra ra, tra

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

(Elles lèvent leur lance et remontent la scène pour recevoir Nancy)

ra, tra ra, tra ra, ra,

ra, tra ra, tra ra, ra.

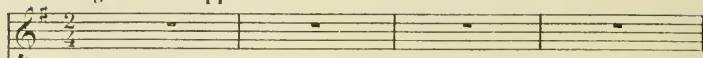
AIR

N^o 16.

(Nancy entre en costume de chasse, une cravache à la main)

Allegro non troppo.

NANCY.



Allegro non troppo.

PIANO.

NANCY.

En lançant trait surtrait, J'en chasse - res - se, Dans les champs,

la forêt, Prouve ton a - dres - se; Sans repos, fin limier,

N. Cherche la co - lom - be, Et poursuis le gibier Jusqu'à ce qu'il

The first system of the musical score consists of a vocal line (N.) and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Cherche la co - lom - be, Et poursuis le gibier Jusqu'à ce qu'il'. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

N. tom - be! Ah! Mais un chasseur, vrai vautour,

The second system continues the vocal line with 'tom - be! Ah! Mais un chasseur, vrai vautour,'. The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a bass line with a dynamic marking of *mf*.

N. Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -

The third system continues the vocal line with 'Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -'. The piano accompaniment features a consistent bass line and chords.

N. -mour! Mais un chasseur, vrai vautour, Te poursuit, à son tour,

Sop. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vautour, Te pour - suit, à son tour,

Cont. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vautour, Te pour - suit, à son tour,

The fourth system includes a vocal line (N.) and piano accompaniment. It also features two vocal parts: Soprano (Sop.) and Contralto (Cont.), both marked *p*. The lyrics for the vocal parts are 'Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai vautour, Te pour - suit, à son tour,'.

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a - mour!

NANCY.

Sa - - - - chons frap - per un coup cer - tain, Si -

pour l'atteindre, il faut cou - rir, Par - fois mieux vaut le fuir. -

N. Mais en fuy - ant sa - chons frap -

N. - per, Mais en fuy - ant sa - chons frapper, sa - chons frap -

N. - per, frap - per, sa - chons frap - per, Ah! sa - chons frap -

N. - per! Ah! Mais un chasseur, vrai van - tou, r,

N. Te poursuit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a -

-mour! Mais un chasseur, vrai van_tour, Te poursuit,

Sop. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai van_tour, Te pour -

Cont. *p*
Ah! ah! mais un chasseur, mais un chasseur, vrai van_tour, Te pour -

à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

-suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

-suit, à son tour, La nuit et le jour! Et son nom c'est: l'a_mour!

pp

tr
Ah!

N.

Soprani.
Et son nom

Contralti.
Et son nom

p

N.

tr

c'est: l'a - - - mour!

c'est: l'a - - - mour!

ff

228

SCÈNE

LES MÊMES, plus PLUMKETT

N^o 16^{bis}All^o (Plumkett sort de l'auberge et aperçoit les dames)

(à part)

PLUMKETT.

All^o Ah! les beaux mi-

PIANO.

CHŒUR SOPRANI.

Mais, où donc est la Com-

-nois! quels yeux! pour moi seul, j'en prendrais deux!

2/2

NANCY.

-tes-se? ah! bien loin de tous les yeux! Nul plai-sir ne

fin-té-res-se! Elle est toute à sa tris-tes-se

(elle regarde autour d'elle) (à Plumkett) (elle reconnaît Plumkett)

N. Plus — d'es — poir! Eh! mon a — mi! ne pourriez-vous... Dieu!

NANCY.

PLUMKETT (stupéfait) Juste ciel!

Vous, i — ci! Ju — li — a, qu'o! vous, i — ci? Ah!

Più mosso.
p

P. vous voi — ci! Je re — trou — ve

P. ma ser — van — te, C'est du bon — heur,

NANCY.

N

P

Vous ri - ez!

je m'en van - tel

Voire é - pou -

N

P

Quel contre-temps! Bien! at - tends! Chassons -

van-te vous con-damne, Qu'on me suive!

(aux dames qui l'environnent)

ritard. **Allegro.**

N

le, Traquons vi-te ce gibier, Et pour lui pas de quar - tier!

Soprani.

Contralti.

Dun manant rem.

Dun manant rem.

Allegro.

ritard. *ff*

pli d'au - da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

- pli d'au - da - ce! Faisons le but de tous nos coups;

Don - nons - lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

Don - nons - lui sou - dain la chas - se, Et de sa rage

PLUMKETT.

(Toutes elles menacent Plumkett de leurs lances)

Mille diables! c'est horrible! Leur vengeance est

a - musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

a - musons-nous! Ce ma - nant est plein d'au -

p

p

in - fle - xi - ble, Et leurs lances, comme un erible, Vont per - cer mon
 - da - ce, Qu'il soit le but de tous nos
 - da - ce, Qu'il soit le but de tous nos

f

cœur sensi - ble! Par Saint-George et Lu - ci - fer, C'est la chas - se
 coups, de tous nos coups, Don - nons - lui sou - dain la
 coups, de tous nos coups, Don - nons - lui sou - dain la

p

de l'Enfer! Par Saint-George et Lu - ci - fer, Quelle chasse d'En -
 chas - se, Et de sa ra - ge Gaiement amusons -
 chas - se, Et de sa ra - ge Gaiement amusons -

P. - fer! Quelle chasse d'En-fer! Quelle chasse d'En-fer!

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

nous! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra ta ta

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass clef vocal line with lyrics. The middle staff is a treble clef vocal line with lyrics. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, featuring chords and melodic lines.

P. (il se sauve)

- fer! Ah! ah! Grand Dieu! ah! ah! ho - là!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

ta, tra ra tra ra tra ra, tra ra!

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass clef vocal line with lyrics. The middle staff is a treble clef vocal line with lyrics. The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment, including a prominent arpeggiated bass line.

P. (Elles le poursuivent)

ra!

ra! 222

ra!

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a bass clef vocal line with lyrics. The middle staff is a treble clef vocal line with lyrics. The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment, featuring triplets and chords.

SCÈNE

N^o 17.

Allegretto.

MARTHA.

(Tristan et Martha entrent en costume de chasse)

TRISTAN.

PIANO.

P

Allegretto.

Recitativo.

TRISTAN.

1.

Ces dames sont au loin, pourquoi, près de la

Recitativo.

MARTHA.

(avec malice)

A fin d'être seule, avec

rei-ne, Ne pas res-ter?

avec moi?

M. vous, oh! Milord, on vous remarque à peine, Et l'on est pas moins

The first system consists of a vocal line (M.) and piano accompaniment. The vocal line is in a 3/4 time signature with a key signature of two flats. The lyrics are: "vous, oh! Milord, on vous remarque à peine, Et l'on est pas moins". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff.

a Tempo. **TRISTAN.**

M. seule avec vous que chez soi! Que

The second system features a vocal line (M.) and piano accompaniment. The tempo is marked "a Tempo." and the character is "TRISTAN." The vocal line has lyrics: "seule avec vous que chez soi! Que". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. There is a time signature change to 2/4 in the middle of the system.

Récit. **MARTHA.**

M. Allez! respectez ma solitude. Obéis-

T. dites-vous? Comment? seulement bois?

The third system features a vocal line (M.) and piano accompaniment. The tempo is marked "Récit." and the character is "MARTHA." The vocal line has lyrics: "Allez! respectez ma solitude. Obéis-". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The time signature is common time (C).

Allegro. **TRISTAN.**
(Il sort par la porte du 1^{er} plan)

M. -sez! Soit, j'en ai l'habi- -tu-de

Allegro.

The fourth system features a vocal line (M.) and piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro." and the character is "TRISTAN." The vocal line has lyrics: "-sez! Soit, j'en ai l'habi- -tu-de". The piano accompaniment includes a treble and bass clef staff. The tempo is marked "Allegro." and there is a key signature change to one flat in the middle of the system.

SCÈNE

MARTHA, LYONEL

LYONEL (venant du fond à droite)

Vous, i-ci! Quel bon-

-heur, quelle al-lé-gres-se! Mon es-poir m'est donc ren-

MARTHA (à part)

Coura-ge!

-du!.. Ah! le bon-heur m'op-

-pres-se! Ne m'as-tu pas re-con-

MARTHA.

Moi! vraiment vous rê - vez!

- nu?.. Si c'est un

ff

Tempo.

son - ge, Par pi - tié, Mar - tha, pro -

p

- lon - go Eer - reur qui me rend heu -

MARTHA (repoussant Lyonel)

Loin d'i-ci!

- reux! Non, non, je rê - ve

I.

En re - - vant, je tiens ta

(il s'agenouille)

main, Je crois la presser... Ne m'éveillez pas sou - dain.

MARTHA (le repoussant)

Ah! c'est trop d'imper-ti - nen - ce! Portez loin d'i-ci vos

pas

Par-tez, je ne vous connais

LYONEL.

Ah! vous ma seule espé - rance...

SCÈNE FINALE

221

MARTHA, LYONEL, TRISTAN:

puis, le CŒUR des CHASSEURS et CHASSERESSES entrent de tous côtés;

puis, PLUMKETT, NANCY.

(appelant)

M. pas!.. Tris - tan! Tris - tan! Au se -

T.

cresc.

M. - cours!..

LYONEL. *ad libitum.*
Moi, Mylord!


TRISTAN. (accrochant)
Ah! qui peut o-ser!

f *suivcz.*

L. Cet - te fille est ma ser - van - te, Et j'ai le droit d'en dis - po -

ff

TRISTAN.

L. 
 - ser! A - ton vu plus d'ün so - len - ce! Je fris - son - ne de cour.

Allegro non troppo.

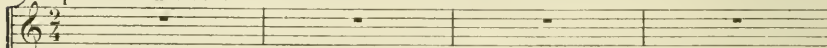

T. 
 - roux! Ne songeons qu'à la ven - gean - ce, Mes amis, ac - cou - rez



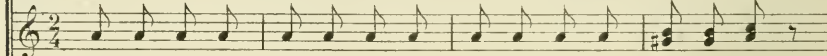
T. 
 tous! Oui! ac - cou - rez tous!



DAMES ET SEIGNEURS.

Sop. *Più animato.*


Ténors

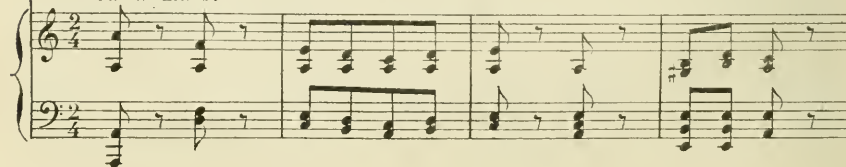


Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De tron - bler no - tre plai - sir!

Basses.



Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De tron - bler no - tre plai - sir!

Più animato.


C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

Quelle au - da - ce sans é - ga - le, De trou - bler no - tre plai - sir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir:

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

C'est un crime, un vrai scan-da - le, Hâ - tons-nous de le pu - nir!

PLUMKETT (courant à Lyonel)

D'où pro-vient tout ce ta-
Hâ-tous-nous de le pu-nir!
Hâ-tous-nous de le pu-nir!
Hâ-tous-nous de le pu-nir!

NANCY (accourant)

Pourquoi ces cris et ce ta-
LYONEL.
- pa-ge? Dé-fends-moi!

- pa-ge? Lui aus-si!
PLUMKETT. (apercevant Martha) TRISTAN. (à Martha)
Elle aus-si! La-dy!

LYONEL (stupéfait)

Più lento.

La-dy! j'ai com-pris! — sa can-deur, sa voix tou-

p

Più lento.

chan-te, Tout ce-la n'é-tait qu'un jeu, — U-ne

ru-se dé-ce-va-n-tel — C'est trop de mépris, — Grand

Dieu! Me sai-sir?

TRISTAN (fait un signe aux piqueurs qui savaient)

PLUMKETT.

Più animato.

ff De ce fon-que l'on s'em-pa-re! Lesai-

MARTHA.
Je meurs d'ef - foi...

NANCY.
Je meurs d'ef - foi...

P.
- sir? E_con.

ff

L.
- tez! je vous dé - cla - re, qu'el - le vint...

P.
PLUMKETT (à Lyonel)
Pour Dieu, tais-

p

L.
Elle en - tra, de par la loi, Com - me ser - van -

P.
toi!

L.

te chez moi!

Sopr.

Tén.

Basses.

Quoi?

Quoi?

Quoi?

Meno.

p

MARTHA.

Pour cet hom - me je ré - cla - me La clé.

M.

_mence et le par - don, Et je crains au

M.

fond de l'a - - - me Qu'il ait per - du

LYONEL.

M. *la rai - son! C'est in - fâ - me!*

Sopr. Par - - - tons! Par - - - tons!

Tén. Par - - - tons! Par - - - tons!

Basses. Par - - - tons! Par - - - tons!

ff *p*

NANCY (désignant Lyonel qui pleure)

Le pauvre homme!

PLUMKETT. (à Lyonel)

TRISTAN. (de même)

É - coute - moi! Re - ti - re - toi!

ici

Enchaînez.

QUINTETTE ET CHŒUR

N^o 17. bis

Larghetto.

MARTHA.
NANCY.

LYONEL.

(à Martha)

Ah! que Dieu, — un jour, par - don - ne

TRISTAN.
PLUMKETT.

SOPRAN.

TÉNORS.

BASSES.

Larghetto.

PIANO.

L. Mes tourments et ma dou - leur! — Vous a - vez — brisé ce

MARTHA (à part) *p*

Que le
 NANCY (à Martha) *p*
 Que le ciel, un jour, par-
 L. trô - ne Où - vous é - le - xait mon cœur! Mes doux
 TRISTAN (aux Chasseurs) *p*
 Hâtez-vous, je vous or -
 PLUMKETT (à Martha) *p*
 Que le ciel, un jour, par-

2 7 2 7
 2 7 2 7

M. ciel — un jour par - don - ne, à ma vai - ne et folle er -
 N. - don - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, — de vo - tre
 L. rê - - - ves d'es - pé - ran - ce Pour ja - mais — viennent de
 T. - don - - - ne, De punir cet im - pos - teur, — cet im - pos -
 P. - don - - - ne Aux remords de vo - tre cœur, — de vo - tre

M. *reur!*

N. *cœur!*

L. *fuir; Et je sens à ma souf-*

T. *teur!*

P.

Sop. *cœur!*
pp CHASSEURS.

Tén. *pp* *Hâ tons-nous, l'honneur or don ne, Oui, l'honneur or*

Basses. *pp* *Hâ tons-nous, l'honneur or don ne, Oui, l'honneur or*

Hâ tons-nous, l'honneur or don ne, Oui, l'honneur or

-fran - ce Que je n'ai plus qu'à mou-

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

-don - ne, De sai - sir et de pu - nir cet im - pos -

L. *rit.* Je n'ai plus qu'à mon -
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -
 -teur, de pu - - - nir cet im - - pos - -

MARTHA. *p* *cresc.* *ff*
 Ah! que le ciel, un jour, par -
 NANCY. *p* *cresc.* *ff*
 Ah! que le ciel, un jour, par -
 L. *p* *cresc.* *ff*
 -rir! que Dieu mê - - - me vous par -
 TRISTAN. *p* *cresc.* *ff*
 Ah! Hâ - tez - vous, je vous or -
 PLUMKETT. *p* *cresc.* *ff*
 Ah! que le ciel, un jour, par -
 -teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or -
 -teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or -
 -teur! Hâ - tons-nous, l'honneur or -

M. *don - ne* A ma vaine et folle er -

N. *don - ne* Aux re_mords de vo - tre

L. *don - ne* Mes tourments et ma dou -

T. *don - ne* De pu - nir cet im - pos -

P. *don - ne* Aux re_mords de vo - tre

don - ne De pu - nir cet im - pos -

don - ne De pu - ni cet im - pos -

don - ne De pu - nir cet im - pos -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a flowing sixteenth-note melody and a left-hand part with a steady eighth-note accompaniment.

M. _teur! Mon cou - ra - - - ge m'a - ban -

N. cœur! A ja - mais, ——— Dieu vous l'or -

L. _teur! Vous a - vez ——— bri - sé ce

T. _teur! De co - lè - - - re je fris -

P. cœur! A ja - mais, ——— Dieu vous l'or -

_teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

_teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

_teur! Qui nous bra - - - ve et qui s'é -

Poco rit. e marcato. a Tempo.

M. *- don - ue, J'ai dé-truit tout son bon-heur!*

N. *- don - ne, Dé-plorez — vo-tre ri-gueur!*

L. *trô - ne Où — vous é-le-vait mon cœur!*

T. *- son - ue, La — ven-geance est dans mon cœur!*

P. *- don - ne, Dé-plorez — vo-tre ri-gueur!*

- ton - ne De-causer — notre fu-reur!

- ton - ne De-causer — notre fu-reur! Qui nous

- ton - ne De-causer — notre fu-reur! Qui nous

Poco rit. e marcato. a Tempo.

p

LYONEL.

Le tré-pas est dans mon
bra - veet qui sé - ton - ne De cau - ser notre fu -
bra - veet qui sé - ton - ne De cau - ser notre fu -

cresc.
p

MARTHA.

cresc.

Poco rit.

Nai - je pas brisé son cœur, brisé son cœur!

NANCY.

cresc.

Aux re - mords de vo - tre cœur, de vo - tre cœur!

L.

cœur! Le trépas est dans mon cœur! Le trépas est dans mon

TRISTAN.

cresc.

La ven - geance est dans mon cœur! Malheur à lui, mal - heur!

PLUMKETT.

cresc.

Dé - plorez vo - tre ri - gueur Et votre affren - se - reur!

Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

- reur! Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

- reur! Ven - geons-nous de l'im - pos - teur!

Poco rit.

cresc.
ff

M. *pp* *ff*
A moi — malheur!

N. *pp* *ff*
A vous — malheur!

L. *pp* *ff*
cœur, — est dans — mon cœur!

T. *pp* *ff*
A lui — malheur!

P. *pp* *ff*
A vous — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

pp *ff*
A lui — malheur!

(On s'empare de Lyonel)

ff *pp*

Fin de l'acte

Allegro non troppo.*(On entend retentir des fanfares de chasse)*

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a - vance!

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a - vance!

Voi-ci — la rei - ne qui — s'a - vance!

Allegro non troppo.

f

LYONEL.

Mon cœur renait à l'es - pé - rance. Prends l'anneau de dé - li - vrance Que mon père m'a re -

p

- mis, Sau - ve - moi, dans ma souffrance, De l'opprobe et du mé - pris.

f

Sop. — CHASSEURS ET CHASSERES.

Sop. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!
 Tén. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!
 Basses. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Sop. Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais no_ tre cor Résonne encor!
 Tén. Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais no_ tre cor Résonne encor!
 Basses. Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais no_ tre cor Résonne encor!

Sop. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!
 Tén. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!
 Basses. Du sommet de la colli - ne, Dans les vallons, A_mis, volons!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Le so_ leil vers nous s'incli - ne, Mais notre cor Résonne encor!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Il faut le mettre aux a_ bois!

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

Par les champs, les prés, les bois, Signalons nos ex_ ploits. Tra ra, tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

(Pendant ce chœur, la reine, dans une riche litière portée par ses valets, entre du fond, à droite et s'arrête au milieu du théâtre. Les chasseurs entourent cette litière près de laquelle se trouvent les pages, les seigneurs et les dames de la cour.)

ra tra ra tra ra ————— ra!

ra tra ra tra ra ————— ra!

ra tra ra tra ra ————— ra!

sec. *sec.* *sec.* *Allegro* (On entraîne Lyonel)

Martha, suivie de Nancy, s'approche de la reine. Plunkett court offrir à la reine l'anneau que lui a remis Lyonel il en est empêché par Martha qui l'arrête du geste et s'empare de l'anneau que Lyonel a remis à Plunkett.

Fin du 3^e Acte.

ACTE IV
PREMIER TABLEAU

La ferme de Lyonel
(Même décor qu'au deuxième Acte)

ENTR'ACTE ET AIR DE MARTHA (*)

N° 18.

Maestoso.

MARTHA

PIANO.

ff

dim

p

ff

dim.

p

RIDEAU — Un domestique de Martha ouvre la porte du fond. — Elle entre. — Le domestique se retire.

Récit. MARTHA (seule)

Depuis bientôt un mois depuis ce jour fu - nes - te où

sans le vouloir, je l'ai - tes - te, Du plus no - ble des cœurs j'ai causé la dou -

(*) au théâtre on passe cet air et on va à la page 246

M. *ten.*
 - leur, Je n'a- vais qu'un désir, qu'un vœu, qu'une espéran- ce,
mf *suivez.*

Andante.
 M. Cher Ly- o- nel, a- dou- cir ta souf- fran- ce, A- doucir ta dou- leur,
p

M. *Larghetto.*
 Et s'il se peut, te rendre le bon- heur!
Larghetto. *suivez.*

M. C'est u- ne fil- le du vil- la- ge Qu'il croyait aimer en m'aimant,

M. *rall.*
 Il pensait m'offrir en par- ta- ge, Des biens au- dessus de mon
suivez.

M.
rang. A tant de foi, — tant de cons - tan - ce, Dieu de -

legato.

M.
- vait un ten - dre re - tour, — Car la gran - deur — et la nais -

M.
- san - - - ce Ne va - lent pas un tel a - mour! — A tant de

M.
foi, — tant de cons - tan - ce, Dieu — de - vait un ten - dre re -

M.
- tour, — Car la gran - deur — et la nais - san - ce Ne va - lent pas un tel a

rit.

p

Allegro.

M. *Allegro.*
 - mour. Oui, mon de - sir, mon es - pé - rance Est d'a - dou -

M. - cir ta dou - leur. Je veux cal - mer ta souf -

M. - fran - ce Et te ren - dre, te rendre

M. le bon - heur!

RÉCIT ET ROMANCE DE PLUMKETT.

Allegro.

NANCY. (à Martha) MARTHA. (vivement, allant à lui)

La - dy! Vous voi-ci, Nancy vous a, je pen - se, instruit de mes pro -

PLUMKETT.

Mi - la - dy!..

- jet - ?..

PLUMKETT.

U - ne douce espé - rance A - ra - ni - mé mon cœur, Mais, hélas! le bon -

- heur, Peut être yient trop tard Pour calmer sa douleur! -

Allegretto. rit.

ROMANCE

PLUMKETT.

Andante.

p De - puis l'instant où de - vo - tre vi - sa - ge, L'as - pect charmant, l'aspect tron-

Audante.

p - bla ses sens, Dans tous les cœurs - il cherche votre ima - ge,

p Dans chaque voix - vos doux ac - cents; N'a - viez-vous pas - pour

p adorer vos charmes. A - vos genoux - tout me com! Lui seul, hélas! - il

cresc. poco a poco.

P. n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir et son amour. Ah!

P. — lui seul, hé - las! il n'a plus que ses lar - mes, Son désespoir et —

rall.

suivez.

P. son a - mour.

mf

P. Dans vos regards, croyant li - re votre à - me, Il vous don - na, il vous don -

p

P. - na son cœur Et vous avez bientôt ri - d' une flam - me

P. *mf*

Que méprisait — vo — tre gran — deur N'a — viez-vous pas — pour

P.

a — do — rer vos charmes; A — vos ge — nous, — tout — u — ne cour Lui

cresc. poco a poco.

P. *f*

seul, — hé — las! — il n'a plus que ses lar — mes, Son désespoir —

P. *rall.*

et son amour. Ah! — lui seul hé — las! il n'a plus que ses larmes

suivrez.

P. *f*

Son désespoir et — son a — mour!

mf *f* *p*

MARTHA. PLUMKETT

Grands Dieux! Triste, ac-ca - blé par u-ne peine a - niè-re, Il ne dit, n'entend

MARTHA

Al-lez! laissez-moi seule... Essayons des ac-
rien, En vous sen-le jès-pè-re...

- cents — Qui parlaient autre - fois A son cœur, à ses sens. —

MARTHA

(Nancy et Plumkett s'éloignent par le fond)

Partez! par - tez! —

PLUMKETT.

Vers nous il s'a - van - ce!

espress.

DUO

On entend le prélude de la mélodie du deuxième acte «*Ton destin, belle rose*»

Martha, vivement émue, regarde par la porte de droite restée ouverte.

Dès les premières mesures, Lyonel s'approche lentement.

N° 19.

Andante.

MARTHA.

LYONEL.

PIANO.

MARTHA (allant à lui)

Ly-o - nell

LYONEL (avec égarement)

Ciel! que vois-je?

f

p

Moderato.

LYONEL.

Ah! qui vient me troubler? ———— Quelle est cet.te

Moderato.

I. *fem-me? i-ci, que me veut-el - le? Ah! pour mon cœur votre aspect est cru-*

I. *- el! Pas u - ne fem - me, i - ci-bas, n'est fi -*

Più animato.
MARTHA.

De grâ - cel. é - cou - tel..
(Il effeuille le bouquet de Martha et veut sortir.)

I. *- de - - le!.. Oh! je sais*

Più animato.

I. *bien, que ta pa - role émeut, séduit, — et —*

L. *touché* Mais _____ a - près il n'en res - - - te

L. rien, Car el - les ont le mensonge à la

MARTHA.
Pitié, Lyo - nell _____
(avec colère)

L. bou - che. De la pitié, pour

Poco lento.

M. Vois mes re -

L. toi? _____ Quand je te dois le mépris et l'outrage!..

Poco lento.

M.
- grets, mes remords. mon ef- froit Je viens — te rendre en-

p

M.
- fin l'es - poir et le cou - ra - ge. M'empa-

Più mosso.

M.
- rant de l'anneau préci - eux, Que t'a re-

M.
- mis ton no - ble pè - re, A la

f *p*

M.
Reine, a - dressant ma pri - è - re, J'ai mis le

M

gage, — en sa main, sous ses yeux, Cher Ly.o.

M

- nel! ton père le sais-tu? é - tait le Com-te Der -

- by, Injustement banni de sa pa - tri - e!

LYONEL. Récitatif.
Que dit-

M

Et notre reine i - ci? — Ré - pare, en toi, le tort souffert — par

L.
el - le?

a Tempo. (elle lui présente un parchemin)

M. lui. Com- te Der- by, le nom de vo- tre pè- re! Re- pre- nez-

Marziale.

V. le, c'est le vôtre aujourd'hui!

LYONEL.

Com - te Derby? Ah! que dit-

f suirez. *P*

M. Et ma main, Ly- o- nel, — tu peux m'en croi - re —

L. el - le?

Poco meno.

pp

V. S'offre à la tien- ne en — ce beau jour, Comme un

M. *ga - ge de — pur amour, De bon - heur et — de*

M. *gloi - re S'of - fre à la*

LYONEL

Vo - tre main...

M. *tien - ne en ce beau jour Comme un ga - ge d'a -*

crese.

M. *(Elle lui présente sa main)*

- mour!

ff

Andante con moto. LYONEL.

Cet le main... O noble da-me, ne fe-raït pas mon bon-

Andante con moto.

L. *Andante con moto.*

-heur! Car tout l'amour de mon à-me Est le bien d'un au-tre cœur. Mais de ce

Poco animato.

L. cœur qui m'ab-hor-re, Je n'at-tends plus rien, hé-

Poco animato.

L. -las! Et mal-gré moi, je l'a-do-re, Vo-tre

MARTHA. Andante.

Dieupuisant!

con forza.

main, je n'en veux pas! ô Mar -

ff *pp*

Andante.

(à part)

- tha! As - tre char -

- mant, astre en - chan - teur, Ce cœur, brû -

cresc.

- lant d'a - mour fi - dè - le, Ne veut plus

I. bat - tre que pour elle... Et puis mou -

Poco animato. *p* MARTHA.

L. -rir, de sa dou - leur!

Vois mes re -

M. -mords, vois ma dou - leur!.. Pour toi seul bat mon cœur fi - dè - le, Il te pro -

L. -

Mon cœur brû -

M. -met joie é - ter - nel - - - le; Ne dou - te

L. -lant da - mour fi - dè - - - le, Ne veut plus

pp

Péd.

M. plus de ton bon-heur. Ne dou-te plus de ton bon-
 L. bat-tre que pour el-le, Et puis mou-rir de sa dou-
 suitez.

M. -heur!
 L. -leur... de sa dou-leur!
 a Tempo. p
 (à part) Vous mes re-
 a Tempo. As-tre char-

M. -mords, vois ma dou-leur! Pour toi seul bat mon cœur fi-
 L. -mant, astre en-chan-teur, Ce cœur brû-lant d'a-mour fi-
 pp cresc.

M. -de-le! Il te pro-met joie é-ter-nel-le. Ne dou-te plus, i-ci, de ton bon-
 L. -de-le, Ne veut plus bat-tre que pour el-le, Et puis mou-ri-gourir de sa dou-
 f adlib. ff suitez.

All^o vivace.

M. *leur!* Par pi-tié, rends-moi ton

L. *leur!* Non, non, tu n'es pas Mar-

All^o vivace.

M. cœur, — Ly-o-nel, rends-moi ton cœur! Par pi-tié, rends-

L. —tha! — Pars, va-t'en, crains ma fu-reur! Je te hais, à

M. moi ton cœur! Ly-o-nel, oh! par pi-tié, rends-moi ton cœur!

L. toi mal-heur, Je te hais, oui, je te hais! à toi mal-heur!

(Lyonel s'enfuit)

en repoussant Martha qui s'est jetée à ses pieds — Nancy et Plunkett entrent.)

Pin de Cablan

RÉCITATIF

N° 20.

Allegro.

PIANO.

Piano accompaniment for the first system, marked "PIANO." and "Allegro." The music is in 2/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in both hands.

NANCY

(courant vers Martha)

Récit.

PLUMKETT (suivant des yeux Lyonel)

(à part)

Eh bien ma dame, Ah! de sa fuite Je n'espère rien de bon! Et la

Récit.

Vocal and piano accompaniment for the first system. It includes the vocal line for Nancy and Plumkett with lyrics, and the piano accompaniment. The piano part is marked "p" and "Récit." The time signature is 2/4.

Andante.

MARTHA (se levant)

Andante.

crainte, hélas! ma _ gi_ te, Plus d'es_ poir pour sa _ rai_ son! Peut_ être est_ il en_

Piano accompaniment for the second system, marked "Andante." The music is in 2/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in both hands.

_ co_ re un moy_ en de le sau_ ver; Le ciel que mon cœur im_ plo_ re, Peut nous

Piano accompaniment for the third system, marked "Andante." The music is in 2/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in both hands.

(elle s'éloigne)

ren_ dre tous heu_ reux!

Piano accompaniment for the fourth system, marked "(elle s'éloigne)". The music is in 2/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in both hands.

Fin du 1^{er} Tableau.

FINALE

Une place devant la ferme de Plumkett.

Des paysans placent des tentes, des tables et des banes sur la scène, et s'efforcent de faire la ressemblance avec le marché de Richmond du 2^e Tableau du 1^{er} Acte.

N^o 21.All^o poco vivace.

SOPRANI. *p* Là, des tables,

TÉNORS. *p* Là, des tables,

BASSES. *p* Là, des tables,

PIANO. *f* *p*

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

des boutiques, Là, des banes pour les pra-ti-ques, Pour le greffe un grand fauteuil

Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,
 Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,
 Où ce greffier dort d'un œil. Là, les maîtres, les ser_van_tes,

Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit
 Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit
 Toutes fraîches, a - ve_nan_tes, Puis la place du schérif, Planté là droit

comme un if!.. Là, des ta_bles,
 comme un if!.. Là, des ta_bles,
 comme un if!.. Des bou - ti_ques,

8-

Là, des banes. Pour le
 Là, des banes. Pour le
 Pour les pra - ti - ques;

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are 'Là, des banes. Pour le' on the first line and 'Là, des banes. Pour le' on the second line. The third staff is a piano accompaniment in bass clef with the lyrics 'Pour les pra - ti - ques;'. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the piano part.

greffe, Où le gref -
 greffe, Où le gref -
 Un grand fau - teuil,

The second system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are 'greffe, Où le gref -' on the first line and 'greffe, Où le gref -' on the second line. The third staff is a piano accompaniment in bass clef with the lyrics 'Un grand fau - teuil,'. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the piano part.

_fier... Où no - tre gref - fier dort d'un
 _fier... Où no - tre gref - fier dort d'un
 dort d'un oeil, Où no - tre gref - fier dort d'un

The third system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two flats. The lyrics are '_fier... Où no - tre gref - fier dort d'un' on the first line and '_fier... Où no - tre gref - fier dort d'un' on the second line. The third staff is a piano accompaniment in bass clef with the lyrics 'dort d'un oeil, Où no - tre gref - fier dort d'un'. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the piano part.

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

œil, Où no_tre gref_fier dort d'un œil! Ah! ah! il dort d'un œil!

(Les Villageois achèvent de revêtir un paysan avec

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

Là, les maîtres, les ser_van_tes, Tou_tes fraîches, a - ve - nan - tes,

un costume de juge semblable à celui du 2^e Tableau du 1^{er} Acte)

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

Puis la pla_ ce du sché_rif, Plan_té là, droit comme un if!..

p

First system of piano accompaniment. Treble clef contains a melodic line with a triplet of eighth notes marked with an 'x' and an '8'. Bass clef contains a steady accompaniment of chords.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system.

Third system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system.

Fourth system of piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system.

Sop.
Là, des tables...

Tén.
Des bou-tiques...

Basses,
Là, des

Fifth system of music, featuring vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts (Soprano, Tenor, Basses) have lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of chords.

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

bancs Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a common time signature. It contains the lyrics 'Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -'. The second staff is a vocal line with the same lyrics. The third staff is a vocal line with the lyrics 'bancs Pour les pra - ti - ques, Pour le greffe un grand fau -'. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left hand playing chords.

_teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les mai - tres, les ser -

_teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les mai - tres, les ser -

_teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les mai - tres, les ser -

The second system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with the lyrics '_teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les mai - tres, les ser -'. The second staff is a vocal line with the same lyrics. The third staff is a vocal line with the lyrics '_teuil Où no - tre gref - fier dort d'un oeil; Là, les mai - tres, les ser -'. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left hand playing chords.

_van - tes, Là, les mai - tres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

_van - tes, Là, les mai - tres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

_van - tes, Là, les mai - tres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -

The third system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with the lyrics '_van - tes, Là, les mai - tres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -'. The second staff is a vocal line with the same lyrics. The third staff is a vocal line with the lyrics '_van - tes, Là, les mai - tres les ser - van - tes Tou - tes frai - ches, a - ve -'. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the left hand playing chords. A dynamic marking 'f' is present in the bottom right of the system.

-nantes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;
 -nantes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;
 -nantes, Puis la pla - ce du sché - rif, Plan - té là comme un if;

Là, les maîtres, les ser - vantes Tou - tes fraîches, a - ve - nantes,
 Là, les maîtres, les ser - vantes Tou - tes fraîches, a - ve - nantes,
 Là, les maîtres, les ser - vantes Tou - tes fraîches, a - ve - nantes,

Puis la pla - ce du sché - - rif, Plan - - té là comme un
 Puis la pla - ce du sché - - rif, Plan - - té là comme un
 Puis la pla - ce du sché - - rif, Plan - - té là comme un

if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -
 if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te
 if, oui, comme un if, Jus - te - ment comme là - bas. Jus - te -

ff

- ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -
 - ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -
 - ment, comme là - bas, Oui, jus - te - ment comme là - bas, comme là - bas, comme là -

basl
 basl
 basl

Andante.
p

MÉLODRAME

Ces préparatifs terminés, l'Orchestre exécute la Cavatine du troisième acte. —

Lento

Tous les regards se tournent vers le côté gauche. Lyonel, précédé de Plumkett qui indique du geste aux

paysans que Lyonel s'avance, paraît et semble prendre plaisir à voir la place où Martha lui

rall. Tempo

est apparue pour la première fois; il la cherche parmi les groupes de servantes, et ne l'y voyant pas,

mf espressivo

il se livre à sa douleur sur cette phrase dite par l'Orchestre: *Martha! Martha! vois mes larmes!*

rall. Tempo

rall. Tempo animato e cresc.

f ad lib. **Allegretto**

m.d.

PLUMÉTT (aux Villageois)

Vite, a - mis, jeunes et vieux, La clo - che sonne, entrez joy -

suivrez

Allegro

p. eux!

(SOPRANI) VILLAGEOISES

(Une cloche sonne) Je tri - co - te, je sais cou - dre, Je sais

Allegro

mf sempre staccato

traire, faucher, moudre, Je sais — pétrir, cuire au four, Et soigner

n - ne bas - se - cour, Oui, je tri - co - te, je sais coudre, Je sais

Ténors.

Basses.

FERMIERS. Voyons comme l'on sait coudre, Fi-ler

Voyons comme l'on sait coudre, Fi-ler

marcato.

traire, faucher, moudre, Je sais pétrir, cuire au four, Et soigner

traire, faucher, moudre, Fri - re, — pétrir, cuire au four, Et soigner

traire, faucher, moudre, Fri - re, — pétrir, cuire au four, Et soigner

u - ne bas - se - cour, Oui, je tri - co - te, je sais cou_dre, Fi - ler,
 u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi - ler,
 u - ne bas - se - cour, Oui, voy_ons comme l'on sai cou_dre, Fi - ler,

cresc.
 trai_re, fau_cher, mou_dre, Je sais pé_trir, cuire au four, Et soi_gner
 trai_re, fau_cher, mou_dre, *cresc.* Fri - re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner
 trai_re, fau_cher, mou_dre, *cresc.* Fri - re, pé_trir, cuire au four, Et soi_gner

ff
 u - ne bas - se - cour!
 u - ne bas - se - cour!
 u - ne bas - se - cour!

ff **Andante.** *p*

(Lyonel qui cherche en vain Martha, s'éloigne des servantes et tombe accablé sur un siège placé près d'une table, à gauche; Plumkett suit tous ses mouvements)

MARTHA. (dans la coulisse)

Ton des_tin, bel-le — ro — se... N'a — pas — même un printemps...

LYONEL. (croyant entendre la voix de Martha)

Car la

Andante.

(Lady, sous le costume de Martha, entre sans être vue de Lyonel)

M. Bril —

L. main — qui l'ar — ro — se A comp — té — — — — — les ins — tants!

M. — ler et dis — pa — raî — tre Voi — — là, voi-là ton

L.

M. *rit.* *f*
 a - venir. Le - jour qui te voit naî - tre, Te - voit - aussi moi.

NANCY. *f*
 La - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

L. *(parlé)* *f*
Martini! Le - jour qui te voit naî - tre. Te - voit aussi moi.

PLUMKETT. *f*
 La - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

Sopr. *f*
 La - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

Ténors. *f*
 La - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

Basses. *f*
 La - mour qu'elle a fait naî - tre Ne - doit - jamais fi -

colla voce. ff

M.
_rir, Le jour qui te voit naître, Te voit aussi mon-

V.
_rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-

L.
_rir, Le jour qui te voit naître, Te voit aussi mon-

P.
_rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-

_rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-

_rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-

_rir, Et leur destin doit être Tout un doux ave-

M.
-rir, Te voit, hé - las! — mou - rir!

N.
-rir, Tout un doux a - ve - nir!

L.
-rir, Te — voit mon - rir!

P.
-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

-rir, Tout un doux a - ve - nir!

FIN.

no - tre tour De sou - pirer quand c'est d'a - mour! Heureux le

cresc. - - poco - - a - - poco - -
 cœur que l'amour bles - se, Qu'il frappe et gué - rit, guérit en un

jour! Oui, l'on peut sou - pi - - rer d'amour, sou - pi

- rer quand c'est d'a - mour, sou - pi - rer

quand c'est da - mour ah! da -

mf

- mour! ah! da - mour,

pp

l'on peut sou - pi - rer d'a - mour!

Allegro.

f *ff*

ritenuto

1
SUPPLÉMENT

AIR

N^o 16.

(Elle entre, en costume de chasse, une cravache à la main)

Allegro non troppo.

NANCY.

PIANO.

The first section of the music is in the key of B-flat major and 2/4 time. It begins with a vocal line for Nancy, which is mostly silent in this section. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand of the piano plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a steady bass line. The tempo is marked **Allegro non troppo**. The piano part includes several dynamic markings: *f* at the beginning, *f* with an accent (>) in the middle, and *ff* towards the end of the section. The piano part concludes with a double bar line and a repeat sign.

Andante.

NANCY.

Loiu de moi — la sombre tris-

Andante.

pp

The second section of the music is in the key of D major and 9/8 time. It begins with a vocal line for Nancy, which is mostly silent in this section. The piano accompaniment starts with a pianissimo (*pp*) dynamic. The right hand of the piano plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a steady bass line. The tempo is marked **Andante**. The piano part includes several dynamic markings: *pp* at the beginning, *ff* in the middle, and *pp* at the end. The piano part concludes with a double bar line and a repeat sign.

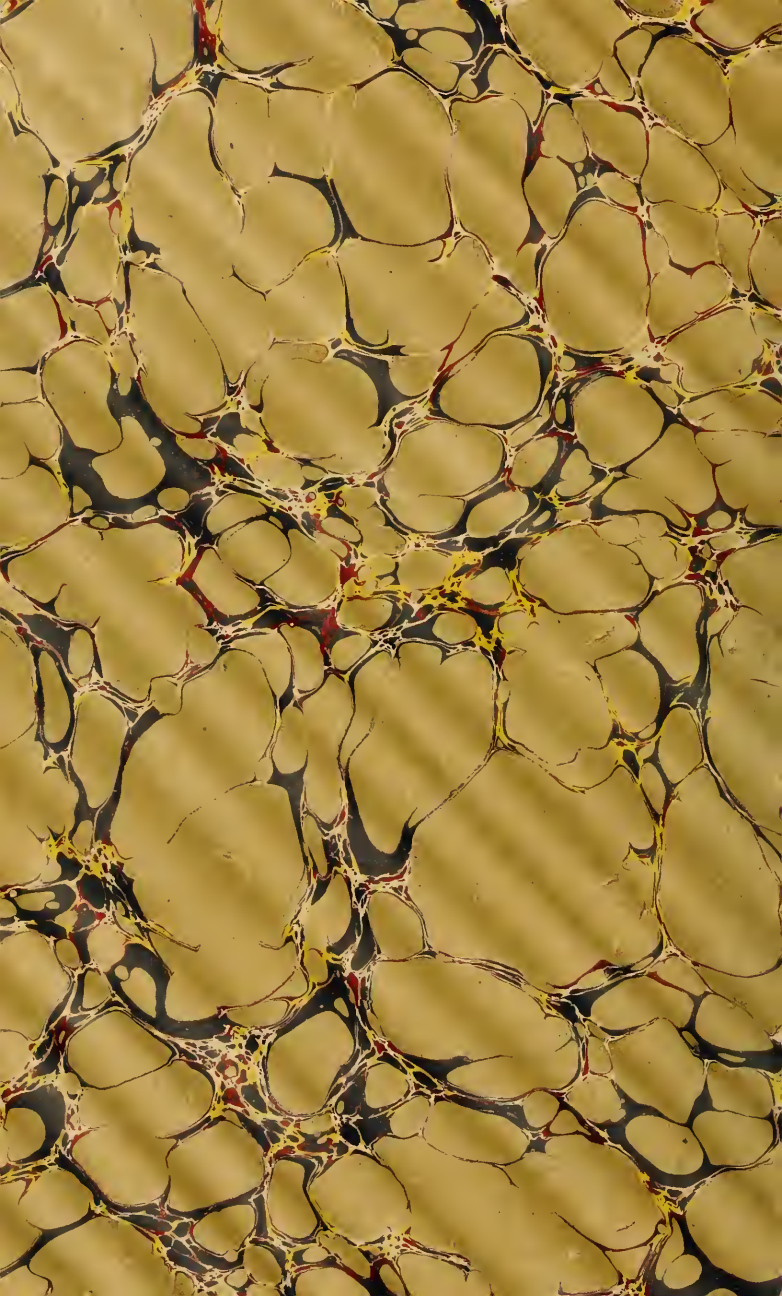
- tes - se, Le chagrin, n'est pas fait pour moi! A quoi

bon - se plaindre sans ces - se? Soupirer à vingt ans, et pour

- quoi? Ce - pen - dant j'en - tends en mon cœur U - ne

voix - pleine de dou - ceur; Ah! quel plaisir, à





SS

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
F642
M33
1896

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918265 5

Music

SS

